

中國戲曲節
2012
CHINESE OPERA FESTIVAL



中國
戲曲節
CHINESE
OPERA
FESTIVAL
2012
15.6-5.8



康樂及文化事務署主辦
Presented by the Leisure and
Cultural Services Department



節目冊內的刺繡乃香港藝術館藏品及「珠翠瑩輝」常設展品
Embroideries used in the brochure are from the Hong Kong Museum of Art Collection
and the 'Glittering Beauty' permanent exhibition.



目錄 Contents

- 3 序言
Foreword
- 4 開幕節目 — 江蘇省蘇州崑劇院
Opening Programme – Suzhou Kunqu Opera Theatre of Jiangsu Province
- 6 崑曲盡風流 — 崑曲的傳承
Kunqu – Romantic Theatre at Its Best and Its Perpetuation
- 8 安徽省黃梅戲劇院
Anhui Huangmei Opera Theatre
- 10 台灣唐美雲歌仔戲團
Tang Mei Yun Taiwanese Opera Company
- 12 京崑劇場
Jingkun Theatre
- 14 陝西省戲曲研究院青年實驗團
The Youth Experimental Theatre of the Shaanxi Traditional Opera Research Institute
- 16 杭州越劇院小百花團
Xiaobaihua Troupe of Hangzhou Yue Opera Theatre
- 18 國家京劇院一團
No. 1 Troupe of the China National Peking Opera Company
- 20 新編粵劇《無私鐵面包龍圖》
A New Cantonese Opera *Justice Bao*
- 22 天津市曲藝團
Tianjin Song Art Troupe
- 24 江西省贛劇院
Gan Opera Theatre of Jiangxi Province
- 延伸活動 Extension Activities**
- 26 特備節目・京劇藝術欣賞講座・戲曲電影講座
Special Programme • Talks on the Appreciation of Peking Opera • Talks on Chinese Opera Films
- 27 導賞講座
Guided Talks
- 28 崑劇藝術講座
Talks on the Art of *Kunqu*
- 29 藝人談
Artists on Their Art
- 30 戲曲電影欣賞
Chinese Opera Film Shows
- 31 研討會・靚次伯粵劇電影欣賞
Symposium • Cantonese Opera Films Featuring Leng Chi Pak
- 32 大堂表演節目・展覽
Foyer Performances • Exhibitions
- 34 購票指南
Booking Guide
- 36 節目表及場地資料
Programme Calendar & Venue Guide

節目查詢 Programme Enquiries: 2268 7325

有關節目及票務詳情，請瀏覽 For details of programme and ticketing information, please visit: www.cof.gov.hk

主要演員演出場次請參閱有關節目單張 Please refer to the programme leaflets for details of main performers' appearance

序言 Foreword

一方戲台，上演古往今來人情世態，關照台下座上感觀心靈。中國戲曲孕育於漫漫歷史長河，傳統文化藝術的積澱，結晶成舞台上精雕細琢的手眼身法步，蘊含深厚豐實的人文風韻。今年「中國戲曲節」精選展演十台傳統節目，與您一同遨遊戲曲藝術的廣闊天地。

崑曲藝術優美清雅，是中國傳統戲劇整飭和諧的美學典範。今年戲曲節很榮幸邀請到著名作家白先勇與江蘇省蘇州崑劇院再度攜手合作，得蒙國寶級崑劇表演藝術家蔡正仁、汪世瑜、梁谷音及張靜嫻親任監督，指導優秀青年崑劇演員重排演出兩齣崑劇瑰寶《南西廂》及《長生殿》，以舞台表演展示崑劇藝術傳承的豐實成果。折子戲專場更得「巾生魁首」汪世瑜、王芳及張世鐸合作演出，大師風範，萬眾期待。

國家京劇院一團名角于魁智、李勝素及特邀藝術家楊赤將獻演連場看家好戲，唱做唸打無一不考，大飽戲迷眼耳之福。新編粵劇《無私鐵面包龍圖》由首屈一指的粵劇名伶阮兆輝、尤聲普等連袂獻藝，高手對戲，展示精湛演藝功力。香港京崑劇場鄧宛霞特別邀請著名崑劇表演藝術家蔡正仁合作演出，盡展崑劇大師俞振飛的藝術華彩。柔美瑰麗的越劇舞台則由杭州越劇院小百花團擔綱，著名金派名旦謝群英夥拍徐派小生鄭國鳳演出百看不厭的經典戲碼，賞心悅目。

地方戲風格鮮明開朗，饒富情趣。安徽省黃梅戲劇院一眾優秀演員演出膾炙人口的《天仙配》、《女駙馬》，重溫甜美柔婉的黃梅調。歌仔戲在台灣開花結果，唐美雲歌仔戲團的「金三角」演員陣容來港演出劇團戲寶，機會難逢。發源於陝西、甘肅一帶的秦腔率真豪放，陝西省戲曲研究院青年實驗團演出八大本之一《周仁回府》及文武折子戲，帶領觀眾一遇別具個性的西北民情。贛劇源於古老的弋陽腔，表演聲情並茂，江西省贛劇院特邀「天下第一水袖」涂玲慧重出江湖演出多齣名劇。北方曲藝異彩紛呈，來自「曲藝之鄉」的天津市曲藝團將獻唱不同流派經典曲種，揮灑「一人在場，滿台是戲」的說唱魅力。

除了連場好戲，戲曲節一如以往安排了豐富多樣的藝術導賞活動，包括藝術講座、研討會、戲曲電影欣賞、藝人談及展覽等環節，與觀眾同享戲語情長，共度繁花夏日。

康樂及文化事務署
文化節目組

The stage is a microcosmic world of humanity with a macrocosmic span stretching beyond time and space. It enthralls those sitting in front of it because they perceive with their heart and soul facets of reality before their very eyes. In this vein, Chinese Opera encapsulates the long history and traditional culture of China. The immaculately crafted movements of the hands, the eyes, the body and the feet of the actors are unique to a whole system of Chinese performing arts. This year's Chinese Opera Festival will include ten programmes that take you on a wondrous journey through this fantastic world of sight and sounds.

The elegant and sophisticated art form of *Kunqu* is a paragon of the aesthetics of Chinese traditional theatre. This year, we are honoured to have the famous novelist Pai Hsien-yung and the Suzhou *Kunqu* Opera Theatre of Jiangsu Province back in Hong Kong to spearhead a *Kunqu* mentoring programme. Highly esteemed veterans in the genre, Cai Zhengren, Wang Shiyu, Liang Guyin and Zhang Jingxian will be teaching young actors two *Kunqu* classics - *The Story of the West Chamber* (Southern Qu) and *The Palace of Eternal Life*, and guide them through the practicum course, which culminates in their final performance. Also, as a demonstration of excellence, Wang Shiyu, dubbed 'Top artist in *Kunqu jinsheng* roles', will partner with Wang Fang and Zhang Shizheng in performing an operatic excerpt.

Other operatic genres are also well represented at this year's Festival. Yu Kuizhi and Li Shengsu, stars of the No.1 Troupe of the China National Peking Opera Company, and special guest star Yang Chi, will perform some of their best known and most popular plays in a Peking Opera feast. Yuen Siu-fai and Yau Sing-po, two leading names in Cantonese Opera in Hong Kong, will partner in *Justice Bao*: their famed virtuosity will make this production a gem to watch. For the *Kunqu* segment of the Festival, Tang Yuen-ha of the Jingkun Theatre of Hong Kong has invited the famous *Kunqu* performer, Cai Zhengren, to join her in a tribute to the *Kunqu* legend, Maestro Yu Zhenfei. Yue Opera, which is known for its sweet and colourful appeal, will appear at the Festival in the form of the Xiaobaihua Troupe of Hangzhou Yue Opera Theatre, led by the famous exponent of the Jin Caifeng stylistic school, Xie Qunying, and exponent of the Xu Yulan school, Zheng Guofeng, in some of the perennial favourites.

Chinese regional operas add variety and exceptional appeal to traditional theatre. The talented cast of the Anhui Huangmei Opera Theatre will bring to Hong Kong *The Seventh Fairy Maiden* and *The Female Consort of the Princess*, sung in the mellifluous tones of the regional Huangmei genre. Gezi Opera, a Taiwan vernacular theatre, has become a national gem in Taiwan, and some of the most famous plays brought to Hong Kong will be performed by the three leading stars of the Tang Mei Yun Taiwanese Opera Company. Other regional operatic genres include *Qinqiang*, which originated in Shaanxi and Gansu in northwestern China and is typified by the robust, rustic character of the people as seen in *Zhou Ren on the Way Home*; Gan Opera, which comes from Jiangxi, is a later version of the *yi yang* vocal style and requires actors to be good in singing as well as acting, a virtuosity shown by Tu Linghui who is making a special comeback for this Festival. Other than operatic performance, the song art of northern China will also be showcased by the Tianjin Song Art Troupe. The troupe will be performing songs of different schools to demonstrate the captivating charm of narrative singing.

Like the previous years, the Chinese Opera Festival 2012 will organize many extension activities for a better understanding of Chinese Opera other than stage performances. They include symposiums, Chinese Opera film screenings, talks given by artists on their art, as well as exhibitions. The variety of programmes should make a wonderful summer of shows for the community's enjoyment this year!

Cultural Presentations Section
Leisure and Cultural Services Department

崑

江蘇省蘇州崑劇院

開幕節目 *Opening Programme*

Suzhou Kunqu Opera Theatre of Jiangsu Province



汪世瑜 (特邀)
Wang Shiyu
(Guest)



王芳
Wang Fang



陶紅珍
Tao Hongzhen



俞玖林
Yu Jiulin



朱瑩媛
Zhu Yingyuan



呂佳
Lu Jia



沈豐英
Shen Fengying



周雪峰
Zhou Xuefeng

總顧問：白先勇

General Consultant: *Pai Hsien-yung*

西廂情重

唐宮恨長

From The West Chamber to The Palace of Eternal Life

– Romantic Gems of Kunqu at Their Best

崑劇具六百年歷史，發源於蘇州、崑山一帶，從一個地方戲曲劇種發展成影響全國地方戲曲的劇種，是中國傳統戲劇的典範，也是首批獲聯合國教科文組織頒予「口述非實體人文遺產傑作」的項目。二〇〇四年著名作家白先勇與江蘇省蘇州崑劇院合作推出青春版《牡丹亭》，觀眾和傳媒反應熱烈，影響深遠。

今年中國戲曲節很榮幸邀請白老師與劇院重臨香江，主導一個師徒相授的崑曲傳承計劃，由著名崑劇表演藝術家蔡正仁、汪世瑜、梁谷音、張靜嫻親自指導青年演員演出經典戲碼，薪火相傳，讓兩齣崑劇瑰寶《南西廂》、《長生殿》續現芳華。而「巾生魁首」汪世瑜將與著名旦角演員王芳及老生演員張世錚演出《獅吼記·跪池》，一展大師風範。

Kunqu has a history of six hundred years, first originating in the area of Suzhou and Kunshan. From a regional operatic genre, it developed into an important art form that spawned and influenced other genres and sub-genres of Chinese traditional theatre. It was among the first art forms to be inscribed onto the UNESCO's list of 'Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity'. In 2004, the famous novelist *Pai Hsien-yung* and the Suzhou Kunqu Opera Theatre of Jiangsu Province made a new epoch in the history of *Kunqu* with the premiere of *The Peony Pavilion* (Youth version).

Returning to the Chinese Opera Festival this year, *Pai* and the group will be spearheading a *Kunqu* mentoring programme. The highly esteemed veterans in the genre, *Cai Zhengren*, *Wang Shiyu*, *Liang Guyin* and *Zhang Jingxian* will be teaching young actors the performing techniques in two *Kunqu* classics - *The Story of the West Chamber* (Southern Qu) and *The Palace of Eternal Life* and it is expected that this would effectively perpetuate the genre. Also, *Wang Shiyu*, dubbed 'Top artist in *Kunqu* jinsheng roles', will partner with *Wang Fang* and *Zhang Shizheng* in performing an operatic excerpt, *Kneeling by the Pond* from *The Lioness Roars*.



南西廂

The Story of
the West Chamber
(Southern Qu)

15/6 《南西廂》 The Story of the West Chamber (Southern Qu)

藝術總監、導演：汪世瑜

Artistic Director, Stage Director: Wang Shiyu

藝術指導：梁谷音

Artistic Adviser: Liang Guyin

主要演員 俞玖林、呂佳、朱瑩媛

Main Cast Yu Jiulin, Lu Jia, Zhu Yingyuan

16/6 《長生殿》 The Palace of Eternal Life

藝術總監：蔡正仁

Artistic Director: Cai Zhengren

藝術指導：張靜嫻

Artistic Adviser: Zhang Jingxian

主要演員 沈豐英、周雪峰

Main Cast Shen Fengying, Zhou Xuefeng

17/6 折子戲《吟風閣·罷宴》、《風箏誤·驚魂》、
《爛柯山·逼休》、《千里送京娘》、
《獅吼記·跪池》

Excerpts: Cancelling the Birthday Celebrations from The Pavilion of Chanting
in the Wind, The Shock of an Ugly Face from The Mistake Caused
by a Kite, Forcing Her Hand for a Divorce from Lanke Mountain,
Accompanying Jingniang for Thousands of Miles, Kneeling by the
Pond from The Lioness Roars

主要演員 汪世瑜(特邀)、王芳、張世鐸(特邀)、陶紅珍、周雪峰、
沈國芳、唐榮、陳玲玲、屈斌斌、柳春林

Main Cast Wang Shiyu (Guest), Wang Fang, Zhang Shizheng (Guest), Tao Hongzhen,
Zhou Xuefeng, Shen Guofang, Tang Rong, Chen Lingling, Qu Binbin,
Liu Chunlin



長生殿

The Palace of
Eternal Life



獅吼記·跪池

Kneeling by the Pond
from The Lioness Roars



15-17/6 星期五至日 Fri - Sun 晚上7:30pm

香港文化中心大劇院

Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

■ \$350 ■ \$260 ■ \$180 ■ \$100

附中英文字幕·附設其他延伸活動·詳情請參閱第26-33頁
每場演出長約2小時45分鐘·包括中場休息15分鐘

With Chinese and English subtitles • Please refer to P.26-33 for
details of other extension activities.

Each performance lasts approx. 2 hours and 45 minutes with a
15-minute intermission.

崑曲盡風流

——崑曲的傳承

白先勇

崑曲在二〇〇一年獲聯合國教科文組織列入「口述非實體人文遺產傑作」的名單上，那是聯合國的專家為世界各國民族文化的一次認真檢閱，是首次評選公佈，這份名單提醒我們：要珍惜所擁有的文化藝術遺產，從而要做好保護和承傳的工夫。我們的崑曲被頒予這個榮譽後，因而得到了較多的關注，總算在苟延殘喘的時候，讓她多吸一口新鮮空氣，仍未至於絕命。

崑曲有悠久的歷史，其藝術的高雅也無用贅言。但崑曲在六百年來所走過的路，經歷有「家家收拾起，戶戶不提防」的光景，在明清之時發出最攝人的光芒。到了上世紀初，遭逢時局戰亂而幾近窮途末路，藝人顛沛流離，崑曲近乎湮滅。崑曲是「活」的藝術，一旦在舞台上缺了演員，台下又丟失了傳承的途徑，結果就只有死路一條。

但是，一種優秀的民族文化其生命力畢竟是頗強的，在經歷低潮之後，就會生機勃發。我與崑曲有緣份，既有幸在少年時便享受過做觀眾的快樂，後來亦曾製作過幾次崑劇的演出。因着對崑曲一步一步的了解，在滿足之餘又生了許多擔憂。眼見好的演員和老藝人隨着時間而過去，心裏不得不感到焦慮。為了搶救崑劇而希望多做一些事情，成了我與一些朋友的自覺。

二〇〇四年，我投入到青春版《牡丹亭》的製作，挑選了江蘇省蘇州崑劇院（蘇崑）一批年青演員演出，結果俞玖林、沈豐英兩位不負大家的期望，把湯顯祖筆下的一雙璧人又重新活靈活現地展現開來。製作青春版《牡丹亭》更重要的意義，是要回歸師徒承傳教習的傳統。因此，我們請出了汪世瑜和張繼青兩位藝術大師，並要俞玖林和沈豐英向他們正式行叩頭拜師的大禮，找回了重視師徒的倫理。二〇〇九年，我們又製作了《玉簪記》，把岳美緹和華文漪這雙絕配請了出來，向蘇崑傳承了演出。二〇一〇年起，我們又督促年青演員四出拜師學戲，包括陶紅珍拜張繼青及屈斌斌拜姚繼焜學《爛柯山》、唐榮拜侯少奎及沈國芳拜喬燕和學《千里送京娘》、周雪峰拜蔡正仁和沈豐英拜張靜嫻學《長生殿》、柳春林拜劉異龍學《風箏誤》、呂佳拜梁谷音學《西廂記》、陳玲玲拜王維艱學《吟風閣》，這些教授演出的老師都是赫赫有名的大師。像以上這些承傳的演出，動用了大量的人力物力，而老師們都是全心全意和不辭勞苦的，其中的目的只有一個：把祖先的遺產好好地傳下去！

江蘇省蘇州崑劇院今年前往香港參加「中國戲曲節」演出，將展現這批新生力量在學藝路上努力的成果。崑曲的傳承以人為本，一切都依着老師和徒弟的苦功和修為，只有認定這個傳承的不二法門，崑曲的香火才可以綿綿不斷，盡得風流。



白先勇

著名作家，曾創辦《現代文學》雜誌。著有短篇小說《寂寞的十七歲》、《台北人》、《紐約客》、散文集《驀然回首》、長篇小說《孽子》等。自小與崑劇結下不解緣，其小說作品《遊園驚夢》即受崑劇《牡丹亭》啟發。白氏對崑劇藝術一往情深，熱心向年輕一代介紹崑劇，經常在港、台與崑劇藝術家合作，作公開演講。二〇〇四年製作青春版《牡丹亭》轟動戲曲界，於各大學校園更掀起了一片崑劇熱潮。

Kunqu - Romantic Theatre at Its Best and Its Perpetuation

Pai Hsien-yung

Kunqu was inscribed onto the first list of 'Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity' by the United Nations Education, Science and Culture Organisation (UNESCO) in 2001. The list was the first ever, formal overview of ethnic cultures of the world, and the first proclamation that reminds humankind to treasure our cultural heritages and ensure their continuity. The honour conferred on *Kunqu* brought timely attention to this declining art form, and subsequently, the promise of a new lease of life.

With its long history of six hundred years, *Kunqu* has also had its heyday in the first half of the 17th Century, and its artistic merits are long recognized. But it met its demise in the early 20th Century when China suffered a long period of social unrest. The troupes were disbanded, and the artists had to fend for themselves. With no actors on stage and no new blood to perpetuate the art, this caused a gap and a deadly blow to *Kunqu* as a 'living' art.

Fortunate for us, an art form of such distinguished cultural significance has a tenacity of its own; and with the right opportunity, it revived itself. And fortunate for me, who was able to partake the gratifying joy of watching a *Kunqu* performance when I was young, I had the opportunity to become closely associated with it later in life through producing several *Kunqu* productions. Yet in the process, as I understood the art form better, I was burdened with more worries. I could see fine actors and senior virtuosi forced to bow out with the passage of time. In a bid to salvage the art from disappearing, I – and some like-minded friends – took it upon ourselves to carve out a sustainable future.

In 2004, I started the staging of a 'youth version' of *The Peony Pavilion*. I handpicked young actors trained at the Suzhou Kunqu Opera Theatre of Jiangsu Province. I was fortunate again to have the two gems, Yu Jiulin and Shen Fengying, to play the lead roles. They have been considered the incarnate of the two lovers who can transcend the worlds of the dead and the living as created by Tang Xianzu. However, there is another even more important meaning to the creation of *The Peony Pavilion* (Youth version), which is the revival of the mentoring tradition. I invited two of the greatest names in *Kunqu*, Wang Shiyu and Zhang Jiqing, to be the mentors of Yu and Shen respectively. A formal kowtow ceremony was conducted to make Yu and Shen aware of the significance of becoming the 'disciple' of a master performer and the values attached. In our staging of *The Story of the Jade Hairpin* in 2009, we had the honour to have another pair of legendary actors, Yue Meiti and Hua Wenyi, as lead stars. Also, since 2010, we have been sending young actors to learn from famous veterans their prized repertoire. Tao Hongzhen and Qu Binbin learned *Lanke Mountain* from Zhang Jiqing and Yao Jikun; Tang Rong and Shen Guofang learned *Accompanying Jingniang for Thousands of Miles* from Hou Shaokui and Qiao Yanhe; Zhou Xuefeng and Shen Fengying learned *The Palace of Eternal Life* from Cai Zhengren and Zhang Jingxian; Liu Chunlin learned *The Mistake Caused by a Kite* from Liu Yilong; Lu Jia learned *The Story of the West Chamber* from Liang Guyin; and Chen Lingling learned *The Pavilion of Chanting in the Wind* from Wang Weijian. It was a gargantuan and costly feat, as all those involved had to devote a lot of time and energies for the training. But the venerable teachers were willing to pass their expertise and insights to the younger generation. It was obvious that they were of one mind to keep a great heritage and a grand tradition going by contributing their artistic best.

The result of the arduous training of the young actors from the Suzhou Kunqu Opera Theatre of Jiangsu Province will be seen in this year's Chinese Opera Festival.

Kunqu is a theatrical art form that requires one-on-one mentoring. Through the training process, both the mentor and the mentee need to put in dedication, zeal, hard work and sharing of experience. It is the one and only way to perpetuate the art. We can also say therein *Kunqu* sees new light.

PAI HSIEN-YUNG is an internationally acclaimed author. He had founded the *Modern Literature* magazine. His publications include the collection of short stories *Lonely Seventeen*, *Taipei People*, *The New Yorker*, a collection of prose writing *Suddenly The Past*, the novel *Crystal Boys* etc. Pai has been keenly interested in Kunqu Opera since a young age. His short story *Wandering in the Garden* and *The Interrupted Dream* was inspired by the Kunqu Opera, *The Peony Pavilion*. His love for Kunqu Opera has made him actively involved in introducing it to the younger generation. He has been giving public talks in conjunction with *Kunqu* artists of Hong Kong and Taiwan. Producing the 'youth version' of *The Peony Pavilion* in 2004 has made sensational hit in the circle of *Xiqu* and drawn overwhelming attraction in tertiary institutions.

黃梅戲

安徽省黃梅戲劇院

Anhui Huangmei Opera Theatre



吳亞玲

Wu Yaling



李文

Li Wen



蔣建國

Jiang Jianguo



余順

Yu Shun



孫娟

Sun Juan

黃梅戲，本名「黃梅調」，又稱「採茶戲」，發源於湖北、安徽、江西三省交界的安慶地區，後吸收青陽腔、民歌、徽劇及其他劇種的表演技巧而更趨成熟。黃梅戲的表演質樸細緻，以真實活潑見稱，唱腔委婉，語言通俗，易於學唱，故特別適合年青觀眾欣賞。

由安徽省黃梅戲劇團（劇院前身）攝製的黃梅調電影《天仙配》，曾在香港、台灣和東南亞地區掀起一片熱潮，觀眾至今仍津津樂道。今次劇院著名演員吳亞玲、李文、蔣建國、余順、孫娟等將親臨演繹清麗婉約的黃梅腔調，再現名家嚴鳳英塑造的經典「七仙女」、「女駙馬」藝術形象，回味耳熟能詳的甜美花腔。

Huangmei Opera is also known as *Caichaxi* (tea-picking opera). It originated from Anqing, which sits at the junction of three provinces – Hubei, Anhui and Jiangxi. Later it assimilated *qingyangqiang*, folk songs, the performing techniques of Anhui Opera and other operatic genres to come into its own. The vernacular origin lends a natural, vivacious charm to its performances. The lyrical singing and the use of everyday language make it easy to learn to sing. All these qualities make Huangmei Opera particularly appealing to the younger audience.

Many years ago, the Huangmei Opera film *The Seventh Fairy Maiden* produced by the Huangmei Opera Theatre of Anhui had taken Hong Kong, Taiwan and Southeast Asia by storm. It was so popular that many people in Hong Kong can still remember it today. For this year's Festival, the cast of the Theatre – Wu Yaling, Li Wen, Jiang Jianguo, Yu Shun, Sun Juan etc. – will recreate on stage such classics as *The Seventh Fairy Maiden* and *The Female Consort of the Princess*, and the audience will be able to revisit the mellifluous singing that made Huangmei Opera such a huge success.

20/6 《天仙配》 *The Seventh Fairy Maiden*

21/6 《女驸馬》 *The Female Consort of the Princess*

主要演員 吳亞玲、李文、蔣建國、余順、孫娟
Main Cast Wu Yaling, Li Wen, Jiang Jianguo, Yu Shun, Sun Juan

天仙配

*The Seventh
Fairy Maiden*



女驸馬

*The Female Consort
of the Princess*



20-21/6 星期三至四 Wed - Thu 晚上 7:30pm

葵青劇院演藝廳
Auditorium, Kwai Tsing Theatre

■ \$240 ■ \$180 ■ \$140 ■ \$100

附中文字幕・附設其他延伸活動・詳情請參閱第26-33頁
每場演出長約2小時30分鐘・包括中場休息15分鐘

With Chinese and English surtitles • Please refer to P.26-33 for details of other extension activities.
Each performance lasts approx. 2 hours and 30 minutes with a 15-minute intermission.

23/6 《龍鳳情緣》 *The Princess and the Hunter*

24/6 《添燈記》 *Love on Pregnancy*

主要演員 唐美雲、許秀年、小咪、趙美齡
Main Cast Tang Mei-yun, Hsu Hsiu-nien, Xiao Mi, Zhao Mei-ling

龍
鳳
情
緣

*The Princess
and the Hunter*



添
燈
記

Love on Pregnancy



23-24/6 星期六至日 Sat - Sun 晚上 7:30pm

葵青劇院演藝廳

Auditorium, Kwai Tsing Theatre

■ \$240 ■ \$180 ■ \$140 ■ \$100

附中英文字幕・附設其他延伸活動・詳情請參閱第26-33頁
每場演出長約2小時30分鐘・包括中場休息15分鐘

With Chinese and English subtitles • Please refer to P.26-33 for
details of other extension activities.

Each performance lasts approx. 2 hours and 30 minutes with a
15-minute intermission.

歌仔戲

台灣唐美雲歌仔戲團



小咪
Xiao Mi



許秀年
Hsu Hsiu-nien



唐美雲
Tang Mei-yun



趙美齡
Zhao Mei-ling

歌仔戲源於早期福建，漳州移民把「歌仔」小調帶往台灣宜蘭，與當地流傳的「歌仔」和「車鼓」融合發展，成為「本地歌仔」。初期是隨廟會陣頭遊行表演的歌舞型態「落地掃」小戲，以本嗓發音、台語唱唸。其後吸收四平戲、梨園戲、高甲戲、亂彈（北管戲）、潮戲等表演藝術，登上廟台（「外台」）成為酬神戲曲。後又吸收綜合性較高的京劇元素，進入「內台」城市劇場演出，發展為完整的大戲形式。

唐美雲歌仔戲團是目前台灣最優秀的歌仔戲劇團之一，擁有強大的演員陣容。唐美雲出身自歌仔戲世家，扮相俊美、唱做俱佳，《龍鳳情緣》中難得以武生行當演出，劇目歷演不衰。《添燈記》內容探討人性的渴望、掙扎與妥協，用喜劇方式呈現沉重主題，讓演員演得投入、觀眾看得過癮。

Gezi Opera is a vernacular form of theatre that first gained popularity in Yilan in northeastern Taiwan. Its musical origin was the short songs brought to the region by early settlers from Zhangzhou, Fujian of the Mainland. Later the songs were combined with local ballads and narrative singing to come into their own. The earliest local genre was 'luodisao' - playlets with song and dance performed in parades for temple fairs, and sung with a natural voice in the local dialect of Hokkien. Later, it incorporated the vernacular theatre of Siping Opera, Liyuan Opera, Gaojia Opera, Luntan (or Beiguan Opera) and Chiu Chow Opera to become a genre typically staged in temples to 'entertain' the gods. With incorporation of the more integrative elements of Peking Opera, it evolved further into 'indoor Gezi Opera' staged in city theatres.

Tang Mei Yun Taiwanese Opera Company is currently one of the most distinguished Gezi Opera troupes in Taiwan with a strong and impressive cast. The founder, Tang Mei-yun, comes from a family of Gezi Opera actors, and is known for her handsome stage persona and superb singing and acting. *The Princess and the Hunter*, in which she is atypically cast in a 'military male' role, has enjoyed enduring popularity. *Love on Pregnancy*, which features the 'golden triumvirate' Tang Mei-yun, Hsu Hsiu-nien and Xiao Mi, explores the yearning, struggle and compromise in human nature – a serious theme that is presented in a comedic format. It will be a gratifying experience for the actors and satisfying theatre for the audience.

京昆

京崑劇場

Jingkun Theatre



蔡正仁

Cai Zhengren



鄧宛霞

Tang Yuen-ha

俞門風采

Yu Zhenfei and his artistic lineage

早年崑曲界中，有「清工」與「戲工」之分。前者為不作表演之純「唱家」，後者乃登台演出之演員，二者追求各有偏重。俞振飛先生家學淵源（其父俞粟廬乃清工巨匠），舞榭歌台七十載，表演形、神均臻化境，堪稱融「清工」與「戲工」為一體、承先啟後之一代藝術宗師。

正值俞老誕生一百一十週年，又是崑曲表演藝術家蔡正仁、鄧宛霞舞台合作三十週年，兩位俞門弟子將攜手重現乃師經典傑作，觀眾又豈可錯過一睹「唱、做、表」皆渾然天成之俞門風采！

In early days of *Kunqu*, there was a distinction between a 'pure singer' and a 'performer'. While the former did not act and merely paid attention to singing techniques, the latter referred to the all-round *Kunqu* actor.

Maestro Yu Zhenfei had a solid foundation in *Kunqu* singing from his father, who was an eminent 'pure singer'. He also enjoyed a career in the theatre that spanned seven decades. His lifelong dedication to the art form meant he was able to create amazingly convincing personae through characterization. He was therefore exemplary in both singing and acting, and a role model in the genre for generations to come.

This year marks the 110th year of birth of Maestro Yu and the 30th year of partnership between his disciples, Cai Zhengren and Tang Yuen-ha. In celebration, the two *Kunqu* virtuosi will join hands in presenting masterpieces from their mentor's prized repertoire. For those who want to see the iconic style of the Yu school that integrates 'singing, acting and expression' into one naturally engaging performance, it is definitely an opportunity not to be missed.

26/6 折子戲《小放牛》、《連環記·問探》、《奇雙會·寫狀》、《三拉團圓》
Excerpts: *The Little Cowherd*; *Asking the Way* from *The Chain Scheme*; *Drafting the Petition*,
Three Brought into the Judge's Chambers and *The Reunion* from *A Miraculous Double Reunion*

27/6 折子戲《打花鼓》、《牧羊記·望鄉》、
《牡丹亭·寫真》、《拾畫叫畫》、《幽媾》、《婚走》
Excerpts: *Beating the Flower Drum*; *Looking Homeward* from *Su Wu Herding Sheep*; *The Portrait*,
Finding the Portrait, *Calling upon the Picture*, *The Phantom Union*, *The Elopement* from *The Peony Pavilion*

主要演員 Main Cast 蔡正仁、鄧宛霞、陸永昌、周雪峰、趙文英、孫敬華、婁雲嘯、譚笑
Cai Zhengren, Tang Yuen-ha, Lu Yongchang, Zhou Xuefeng, Zhao Wenying, Sun Jinghua, Lou Yunxiao, Tan Xiao



牡丹亭

The Peony Pavilion



26-27/6 星期二至三 Tue-Wed 晚上7:30pm

香港大會堂劇院
Theatre, Hong Kong City Hall

■ \$350 ■ \$240 ■ \$100

附中文字幕
每場節目長約2小時45分鐘，包括中場休息15分鐘

With Chinese and English subtitles.
Each performance lasts approx. 2 hours and 45 minutes with a 15-minute intermission.

13/7 《周仁回府》 Zhou Ren on the Way Home

14/7 折子戲《伍員拆書》、《晴雯撕扇》、《水潑紅袍》、《趕坡》、《鬼怨、殺生》
Excerpts: Wu Yun Reading the Farewell Letter, Qingwen the Maid Tearing the Fan, Dousing the Top Scholar's Red Robe, The Chase on the Hill, The Revenge of the Female Ghost

主要演員 李小鋒、李梅、李東橋、任小蕾、丁良生、李娟、李軍梅
Main Cast Li Xiaofeng, Li Mei, Li Dongqiao, Ren Xiaolei, Ding Liangsheng, Li Juan, Li Junmei



周仁回府

Zhou Ren on the Way Home

鬼怨、殺生

The Revenge of the Female Ghost



水潑紅袍

Dousing the Top Scholar's Red Robe



13-14/7 星期五至六 Fri - Sat 晚上7:30pm

葵青劇院演藝廳
Auditorium, Kwai Tsing Theatre

■ \$240 ■ \$180 ■ \$140 ■ \$100

附中文字幕・附設其他延伸活動・詳情請參閱第26-33頁
每場演出長約2小時30分鐘・包括中場休息15分鐘

With Chinese and English surtitles • Please refer to P.26-33 for details of other extension activities.
Each performance lasts approx. 2 hours and 30 minutes with a 15-minute intermission.

*The Youth Experimental Theatre of
the Shaanxi Traditional Opera Research Institute*

秦腔

陝西省戲曲研究院青年實驗團



李軍梅
Li Junmei



丁良生
*Ding
Liangsheng*



任小蕾
Ren Xiaolei



李小鋒
Li Xiaofeng



李娟
Li Juan



李梅
Li Mei



李東橋
Li Dongqiao

秦腔是梆子聲腔的鼻祖，發源於陝西及甘肅一帶，被列入第一批國家級非物質文化遺產名錄。其演唱寬音大嗓、高亢激越卻又不失細膩，帶有西北秦人率真豪放的鮮明個性。

這次陝西省戲曲研究院青年實驗團帶來的秦腔八大本戲之一《周仁回府》(又名《鴛鴦淚》)，為唱做工並重的傳統秦腔生旦戲，其中〈悔路〉、〈夜逃〉及〈哭墓〉等折子戲可單獨演出，演員李小鋒以高難度的「滾堂甩髮」、「撲虎吊毛」等動作表達人物內心的激烈情感，備受觀眾讚賞。折子戲《鬼怨、殺生》中，李梅通過豐富身段和「鬼步」、「吹火」等絕技表現劇情；李東橋演著名鬚生應工戲《伍員拆書》，粗獷火爆，極具秦腔特色。

Qinqiang is one of the oldest theatrical forms in China. It originated in Shaanxi and Gansu, and has been inscribed onto the first National List of Intangible Cultural Heritage in China. The vocal style is typified by its open, robust tones, with sonorous 'attack' notes mingled with poignancy. The flamboyant presentation style seems to have come from the rustic, forthright character of the Shaanxi people in northwest China.

The Youth Experimental Theatre of the Shaanxi Traditional Opera Research Institute will be performing one of the eight most famous full-length operas in Shaanxi theatre, *Zhou Ren on the Way Home*. It is a demanding performance for the male and female lead actors in terms of singing and acting. Excerpts from the play are often performed as self-contained works. The actors also need to demonstrate 'masterly skills' to externalize the inner turmoil of the characters. For example, Li Xiaofeng will perform 'rolling on the floor and hair flinging', 'leaping in mid-air' etc. to suggest the passionate feelings in the character; Li Mei will perform 'the ghost's gait in walking' and 'blowing fire'; and Li Dongqiao will portray the fiery character of Wu Zixu with his famous stylized movements as a *xusheng* (bearded male).

越 杭州越劇院小百花團

Xiaobaihua Troupe of Hangzhou Yue Opera Theatre



謝群英

Xie Qunying



陳曉紅

Chen Xiaohong



鄭國鳳

Zheng Guofeng



陳雪萍

Chen Xueping



徐銘

Xu Ming

越劇屬年青戲曲劇種，擅於演繹抒情劇作，流派藝術各有獨特風格，表演賞心悅目。

是次演出的經典戲碼《盤夫索夫》，將由杭州越劇院小百花團金(采風)派名旦謝群英，與師承著名表演藝術家徐玉蘭的徐派小生鄭國鳳合演，展現越劇舞台的嶄新面貌。王(文娟)派名旦陳曉紅、范(瑞娟)派小生陳雪萍和徐銘將分別演出百看不厭的大戲《孟麗君》及《玉蜻蜓》，折子戲專場將選演扣人心弦的《紅樓夢》之〈葬花〉和〈哭靈〉、《梁山伯與祝英台》之〈回十八〉和〈臨終〉，及首次以徐派風格選演《碧玉簪》的折子戲，綽約姿彩，目不暇給。

Yue Opera, also known as Shaoxing Opera, distinguishes itself from all other Chinese traditional genres with its aesthetic appeal. As a relatively young genre, it has also developed different stylistic schools, each with its engaging charm.

In this year's Festival, the Hangzhou Yue Opera Theatre will bring to Hong Kong the classic, *Interrogating the Husband*, starring Xie Qunying and Zheng Guofeng who will inject new life into the genre. Also on the programme are excerpts *Meng Lijun* and *The Jade Dragonfly* starring Chen Xiaohong, Chen Xueping and Xu Ming, two excerpts *Burying Petals* and *Mourning Daiyu* from *The Dream of the Red Chamber*, and two excerpts *Sweet Memories at the Eighteen Spots During the Long Farewell* and *Shanbo Dying* from *The Butterfly Lovers*, as well as other excerpts from *The Jade Hairpin*. The actors will be demonstrating their respective stylistic lineages of famous virtuosi in Yue Opera, such as Lu Jinhua, Jin Caifeng, Wang Wenjuan, Fan Ruijuan, and Xu Yulan.

15/7 《孟麗君》 Meng Lijun

16/7 《盤夫索夫》 Interrogating the Husband

17/7 《玉蜻蜓》 The Jade Dragonfly

18/7 《梁山伯與祝英台·回十八》
Sweet Memories at the Eighteen Spots During the Long Farewell from The Butterfly Lovers

《梁山伯與祝英台·臨終》
Shanbo Dying from The Butterfly Lovers

《紅樓夢·葬花、哭靈》
Burying the Petals and Mourning Daiyu from The Dream of the Red Chamber

《碧玉簪·三蓋衣、送鳳冠》
The Neglected Bride Watching Over Her Husband in Sleep and
The Top Scholar's Apology to His Wife from The Jade Hairpin

主要演員 謝群英、陳曉紅、鄭國鳳、陳雪萍、徐銘
Main Cast Xie Qunying, Chen Xiaohong, Zheng Guofeng, Chen Xueping, Xu Ming

孟麗君

Meng Lijun



盤夫索夫

Interrogating the Husband



玉蜻蜓

The Jade Dragonfly



15/7 星期日 Sun 晚上7:30pm

荃灣大會堂演奏廳

Auditorium, Tsuen Wan Town Hall

■ \$280 ■ \$220 ■ \$160 ■ \$100



16-18/7 星期一至三 Mon-Wed 晚上7:30pm

香港文化中心大劇院

Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

■ \$350 ■ \$260 ■ \$180 ■ \$100

附中英文字幕·附設其他延伸活動，詳情請參閱第26-33頁
每場演出長約2小時45分鐘，包括中場休息15分鐘

With Chinese and English surtitles • Please refer to P.26-33 for details of other extension activities.
Each performance lasts approx. 2 hours and 45 minutes with a 15-minute intermission.

No. 1 Troupe of
the China National Peking Opera Company

京
國家京劇院一團



于魁智
Yu Kuizhi



李勝素
Li Shengsu



楊赤 (特邀)
Yang Chi
(Guest)



楊燕毅 (特邀)
Yang Yanyi
(Guest)



鄭岩
Zheng Yan



張威
Zhang Wei

京劇舞台名角輩出，眾多經典劇目皆是文武唱做兼備，絢麗多姿。著名京劇老生演員于魁智將演出四大鬚生之一楊寶森以唱腔功力見稱的經典《伍子胥》，行腔悲壯，聲情並茂；以及百看不厭的名家李少春傑作《打金磚》，集唱、唸、做、舞、翻、跌、撲、摔於一身，難度極高。《生死恨》和《貴妃醉酒》均為京劇大師梅蘭芳精雕細琢的劇目，由著名梅派傳人李勝素擔演，盡顯梅門風韻。《野豬林》取材自《水滸傳》，為李少春與花臉表演藝術家袁世海傳世之作，劇院特別邀請袁世海親傳弟子、著名架子花臉演員楊赤與于魁智攜手合作，梁山好漢英雄相惜，兩人默契十足，豈容錯過。

There are many outstanding actors on the current Peking Opera scene who have contributed to the continuation of artistic excellence of many classics in the Peking Opera repertory. Yu Kuizhi, the famous actor of *laosheng* (old man) roles, will perform the title role in *Wu Zixu*, a full-length Peking Opera made famous by Yang Baosen, one of the 'Four Greats' in *xusheng* (bearded male) roles. Yu's impassioned singing and acting will allow the present day audience a glimpse of the exemplary art of Yang. In *Beating with a Gold Brick*, which was a timeless audience favourite in the repertoire of Li Shaochun, it requires the lead actor an all-round performance in singing, delivery of lines, acting, dance, as well as acrobatics in martial arts. Yu will demonstrate his consummate skills and perform with bravura. He will partner with Li Shengsu, actress trained in *dan* roles of the Mei Lanfang school, in *The Shoe Story* and *The Drunken Royal Concubine*. In *The Wild Boar Forest*, which is taken from the famous novella *The Water Margin*, Yu's partner on stage is Yang Chi, a famous performer in *hualian* (painted face) roles and a disciple of Yuan Shihai. The audience can witness the exceptional chemistry between these great actors on stage – definitely a programme not to be missed!

新編粵劇 無私鐵面包龍圖



阮兆輝

Yuen Siu-fai



尤聲普

Yau Sing-po



龍貫天

Lung Koon-tin



南鳳

Nam Fung

中國戲曲向有不少以宋代清官包拯為題材的作品，大多表現其鐵面無私、剛直不阿的形象。新編粵劇《無私鐵面包龍圖》將以兩套中劇形式上演：《灰闌記》改編自元雜劇，《赤桑鎮》改編自京劇。在表現包拯一貫的正義感及高超智慧外，更聚焦其人性化的一面。

著名粵劇演員阮兆輝將擔綱演出包拯一角，以融會京劇淨角的唱功技巧「腦後音」，表現渾厚如洪鐘的「銅錘」味道，有別於傳統粵劇花臉的「炸噪」，使包拯的形象更顯莊嚴。資深藝術家尤聲普於《赤桑鎮》一節中，將飾演撫育包拯成人的嫂嫂吳妙貞，細緻演繹喪子之痛及面對情義兩難全的複雜心情。且看尤聲普與阮兆輝兩大高手對戲，於舞台上拼擦出不一樣的火花！

The legendary impartial, judicious and sagacious 'Justice Bao', or 'Bao Zheng', of the Song Dynasty is often featured in Chinese traditional theatre. In the upcoming New Cantonese Opera *Justice Bao*, two stories revolving round him would be presented as a double-bill, i.e., *The Caucasian Circle*, which is adapted from Yuan Dynasty *zaju*, and *Chisang Town*, which is taken from Peking Opera. The focus would be on the human aspect of Bao's character in addition to depictions of his usual uprightness and superb wisdom.

Well-known Cantonese Opera star, Yuen Siu-fai will play the title role. He will strengthen Justice Bao's awe-inspiring image by singing with the 'back-of-head tone', which is a kind of vocalizing through resonance used by actors in 'painted face' roles in Peking Opera. It is a deep, metallic voice, as opposed to the 'explosive vocal technique' of the traditional Cantonese 'painted face' role. In *Chisang Town*, veteran artist Yau Sing-po will play the transvestite role of Wu Miaozen, Bao's sister-in-law who brought him up. Yau will portray the turmoil and internal struggle when faced between motherly love and sacrifice when the life of her own son is at stake. Expect an electrifying performance between the two great actors in this interpretation of the famous judge in Chinese history!



27-29/7

藝術總監 / 編劇 / 導演：阮兆輝

Artistic Director/Librettist/Stage Director: Yuen Siu-fai

音樂設計：高潤鴻

Music Devised by Ko Yun-hung

主要演員

阮兆輝、尤聲普、龍貫天、南鳳、
廖國森、呂洪廣、陳嘉鳴

Main Cast

Yuen Siu-fai, Yau Sing-po, Lung Koon-tin,
Nam Fung, Liu Kwok-sum, Lui Hung-kwong,
Chan Ka-ming



27-29/7 星期五至日 Fri - Sun 晚上 7:30pm

高山劇場劇院

Theatre, Ko Shan Theatre

■ \$340 ■ \$260 ■ \$180 ■ \$100

附中文字幕・附設其他延伸活動・詳情請參閱第26-33頁
每場演出長約3小時・包括中場休息15分鐘

With Chinese and English subtitles • Please refer to P.26-33 for details of other extension activities.
Each performance lasts approx. 3 hours with a 15-minute intermission.

油麻地戲院劇院 Theatre, Yau Ma Tei Theatre

29/7 12:00nn 京韻大鼓(劉派)《戰長沙》、單弦《金山寺》、
京韻大鼓(駱派)《祭晴雯》、河南墜子《呂洞賓戲牡丹》、
梅花大鼓《黛玉悲秋》、西河大鼓《玉堂春》、
京韻大鼓(白派)《黛玉焚稿》

29/7 3:30pm 京韻大鼓(劉派)《趙雲截江》、單弦《捨命全交》、
京韻大鼓(駱派)《丑末寅初》、梅花大鼓《寶玉探病》、
河南墜子《偷石榴》、西河大鼓《康熙用膳》、
京韻大鼓(白派)《寶玉娶親》

29/7 7:30pm 京韻大鼓(劉派)《華容道》、單弦《挑滑車》、
京韻大鼓(駱派)《和氏璧》、河南墜子《秋江》、
梅花大鼓《黛玉葬花》、西河大鼓《霸王別姬》、
京韻大鼓(白派)《遺晴雯》

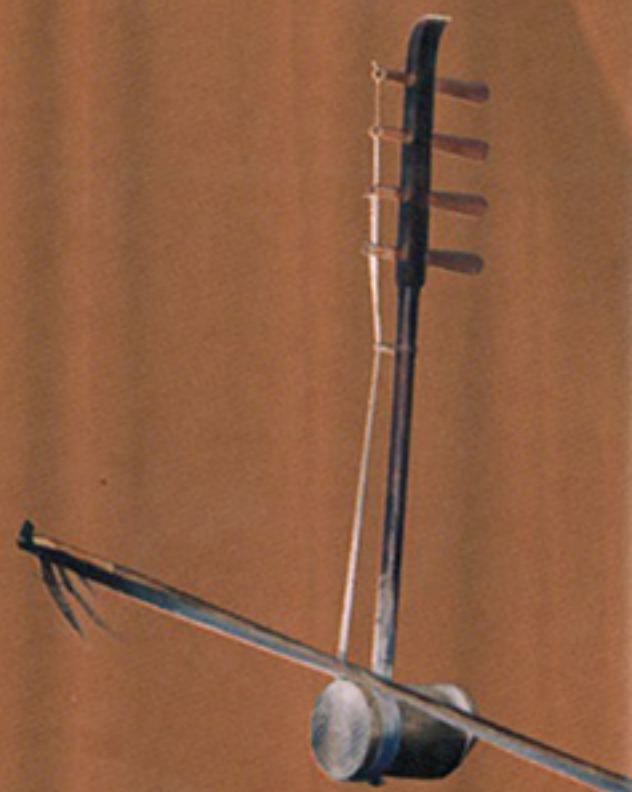
香港大會堂劇院 Theatre, Hong Kong City Hall

30/7 7:30pm 山東琴書《選路》、京韻大鼓(劉派)《子期聽琴》、
單弦《汜水關》、樂亭大鼓《王二姐思夫》、
京韻大鼓(駱派)《劍閣聞鈴》、梅花大鼓《鴻雁捎書》、
河南墜子《黛玉悲秋》、快板書《魯達除霸》、
西河大鼓《一百單八洲》、京韻大鼓(白派)《愚公移山》

31/7 7:30pm 山東琴書《選路》、京韻大鼓(劉派)《游武廟》、
單弦《蜈蚣嶺》、樂亭大鼓《太公賣麵》、
京韻大鼓(駱派)《俞伯牙摔琴》、河南墜子《遊湖借傘》、
梅花大鼓《釵頭鳳》、快板書《武松打店》、
西河大鼓《貴妃醉酒》、京韻大鼓(白派)《寶玉哭黛玉》

主要演員
Main Cast

王莉、郝秀潔、李少杰、王喆、張楷、馮欣蕊、王鴻亮、王建梅、孔曉萌
Wang Li, Hao Xiujie, Li Shaojie, Wang Zhe, Zhang Kai, Feng Xinrui, Wang Hongliang,
Wang Jianmei, Kong Xiaomeng



29/7 星期日 Sun 中午 12:00nn / 下午 3:30pm / 晚上 7:30pm

油麻地戲院劇院
Theatre, Yau Ma Tei Theatre

■ \$180 ■ \$100



30-31/7 星期一至二 Mon - Tue 晚上 7:30pm

香港大會堂劇院
Theatre, Hong Kong City Hall

■ \$220 ■ \$160 ■ \$100

油麻地戲院每場節目長約1小時30分鐘，不設中場休息。
Each performance at Yau Ma Tei Theatre lasts approx. 1 hour and 30 minutes without intermission.

附中文字幕及英文故事大綱，附設其他延伸活動，詳情請參閱第26-33頁。
With Chinese subtitles and English synopsis. Please refer to P.26-33 for details of other extension activities.

香港大會堂每場節目長約2小時45分鐘，包括中場休息15分鐘。
Each performance at Hong Kong City Hall lasts approx. 2 hours and 45 minutes with a 15-minute intermission.

曲藝

天津市曲藝團



馮欣蕊
Feng Xinrui



張楷
Zhang Kai



王喆
Wang Zhe



李少杰
Li Shaojie



郝秀潔
Hao Xiujie



王莉
Wang Li

曲藝，亦即說唱音樂表演，涵蓋約三百多個曲種，其中鼓曲類又有多個分支，各有藝術特色和流派唱腔。大鼓曲文通常說唱相間、言語生動，吐字講究乾淨利落、有「勁頭」，如「大珠小珠落玉盤」般，方能把故事說得繪形繪聲，引人入勝。

天津被譽為「曲藝之鄉」，天津市曲藝團將選唱多個主要曲種的經典作品，包括不同流派的京韻大鼓，有高亢激昂、擅唱短篇曲目的劉（寶全）派，行腔淒婉的白（雲鵬）派，而集多派之長、「金嗓歌王」駱玉笙所創的駱派，以「嘎調」（自然悅耳的顫音）為人激賞。其他曲種有由三弦書與道情合流而生的河南墜子，以「悲、媚、脆」三味演唱兒女情長的梅花大鼓；尚有西河大鼓、樂亭大鼓、單弦、快板書及山東琴書演唱，各有所長，正是一覽北方曲藝曼妙景致的最佳機會。

Quyi, or 'song art', refers to performances involving storytelling and singing, with music or percussion accompaniment. It has more than 300 variant sub-genres, and among them, the type involving drums (known as 'guqu', or 'drum song') also has many stylistic schools. For *dagu* ('big drum'), the performer would alternate between narration and singing when telling the story. The cogent delivery must be matched by vivid portrayals, crisp enunciation, and appropriate lyrical or dramatic tones.

The Tianjin Song Art Troupe will bring to Hong Kong some classics in song art that are representative of the various stylistic schools, such as the sonorous short-story narration of the Liu Baoquan school, the heartbreaking frailty of the Bai Yunpeng school, and the throaty 'kadiao' the Luo Yusheng school. True to the saying that 'Tianjin is the home of song art', the Troupe will perform a huge variety of song art genres, such as *Jingyun dagu* (narrative singing performance in Beijing dialect with drum accompaniment), *Henan zhuizi* (ballad singing to the accompaniment of the *zhuiqin*), *Meihua dagu* (narrative singing with five instruments as accompaniment), *Xihe dagu*, *Leting dagu*, *Danxian*, *Kuaibanshu* (storytelling with a clapper) and *Shandong qinshu* (narrative singing of Shandong). It will be a good opportunity to enjoy a comprehensive showcase of narrative singing in northern China.

贛

江西省贛劇院

Gan Opera Theatre of Jiangxi Province



占紅
Zhan Hong



陳曉霞
Chen Xiaoxia



李維德
Li Weide



涂玲慧 (特邀)
Tu Linghui
(Guest)



黃海紅
Huang Haihong



沈懷林
Shen Huailin



楊凱珍
Yang Kaizhen

贛劇是多聲腔劇種，歷經五百多年衍變，現已列入國家級非物質文化遺產名錄。贛劇聲腔主要有高腔、彈腔及崑腔。其中高腔包含的弋陽腔（發源於江西，為明代四大聲腔之一）和青陽腔，兩者都曾風靡全國；彈腔亦有二黃、西皮、文南詞、老拔子等多種。

今次選演劇目均為贛劇傳統經典。劇院特邀「天下第一水袖」、著名贛劇藝術家涂玲慧演出其首本戲《竇娥冤》，運用武旦「旋轉跪步甩髮」等多種技巧表現竇娥的滿腔冤恨，其中「頓步」為青陽腔之表演特色。《荊釵記》為南戲四大名劇之一，旦角水袖變幻瀟灑，技巧難度高。折子戲《梁祝姻緣·書館夜讀》是贛劇獨有劇目，以柔美的文南詞唱敘梁山伯、祝英台的篤情厚誼。《還魂記·遊園驚夢》以湯顯祖的家鄉——江西本腔弋陽腔演繹，別具風韻。

Inscribed onto the National List of Intangible Cultural Heritage of China, Gan Opera is a genre with a wide variety of vocal styles, the result of more than five hundred years of evolution. The three main types are *gaoqiang*, with components of *yiyangqiang* and *qingyangqiang*; *tanqiang*, with components of *erhuang*, *xipi*, *wennanci*, *laobazi*, etc.; and *kunqiang*.

The selections for performance are classics in Gan Opera. In *The Injustice Done to Dou E*, Tu Linghui, dubbed 'Number One Performer of the Flowing Sleeves Act', will externalize the protagonist's sense of injustice through the masterly skills of 'whirling long hair while kneeling and turning' and 'stutter steps', which can only be found in *qingyangqiang*. In *The Story of the Wooden Hairpin*, one of the 'Great Four' works in Southern Opera, the female lead in *dan* roles needs to have an excellent command of the 'flowing sleeves' to express the internal drama of the protagonist. *Studying Together at Night* is an excerpt unique to the Gan Opera version of *The Butterfly Lovers*, and it describes the warmth of friendship and the love growing between the two through the sweet vocal delivery. *Wandering in the Garden and Waking from a Dream* from *The Resurrection* is sung in the Jiangxi style of *yiyangqiang*, harking back to the Jiangxi background of the original librettist, Tang Xianzu.

3/8

《荊釵記》(青陽腔) *The Story of the Wooden Hairpin (Qingyangqiang)*

4/8

折子戲《馬前潑水·夜夢冠帶》(文南詞)、
 《梁祝姻緣·書館夜讀》(文南詞)、
 《雛鳳凌空·孟良搬兵》(彈腔)、《還魂記·遊園驚夢》(弋陽腔)

Excerpts:

*A Glorious But Elusive Dream from What Is Done Cannot Be Undone (Wennanci),
 Studying Together at Night from The Butterfly Lovers (Wennanci),
 Meng Liang Seeks Military Aid from The Young Phoenix Rises to the Occasion (Tanqiang),
 Wandering in the Garden and Waking from a Dream from The Resurrection (Yiyangqiang)*

5/8

《竇娥冤》(青陽腔) *The Injustice Done to Dou E (Qingyangqiang)*

主要演員
Main Cast

涂玲慧(特邀)、黃海紅、李維德、陳曉霞、沈懷林、占紅、楊凱珍
*Tu Linghui (Guest), Huang Haihong, Li Weide, Chen Xiaoxia,
 Shen Huailin, Zhan Hong, Yang Kaizhen*

竇娥冤

*The Injustice
Done to Dou E*

荊釵記

*The Story of
the Wooden
Hairpin*

夜夢冠帶

*A Glorious But
Elusive Dream*



3-5/8 星期五至日 Fri - Sun 晚上7:30pm

香港大會堂劇院
Theatre, Hong Kong City Hall

■ \$240 ■ \$160 ■ \$100

附中文字幕·附設其他延伸活動·詳情請參閱第26-33頁
 每場演出長約2小時45分鐘·包括中場休息15分鐘

With Chinese and English subtitles • Please refer to P.26-33 for details of other extension activities.
 Each performance lasts approx. 2 hours and 45 minutes with a 15-minute intermission.

13/7 《周仁回府》 Zhou Ren on the Way Home

14/7 折子戲《伍員拆書》、《晴雯撕扇》、《水潑紅袍》、《趕坡》、《鬼怨、殺生》
Excerpts: Wu Yun Reading the Farewell Letter, Qingwen the Maid Tearing the Fan, Dousing the Top Scholar's Red Robe, The Chase on the Hill, The Revenge of the Female Ghost

主要演員 李小鋒、李梅、李東橋、任小蕾、丁良生、李娟、李軍梅
Main Cast Li Xiaofeng, Li Mei, Li Dongqiao, Ren Xiaolei, Ding Liangsheng, Li Juan, Li Junmei

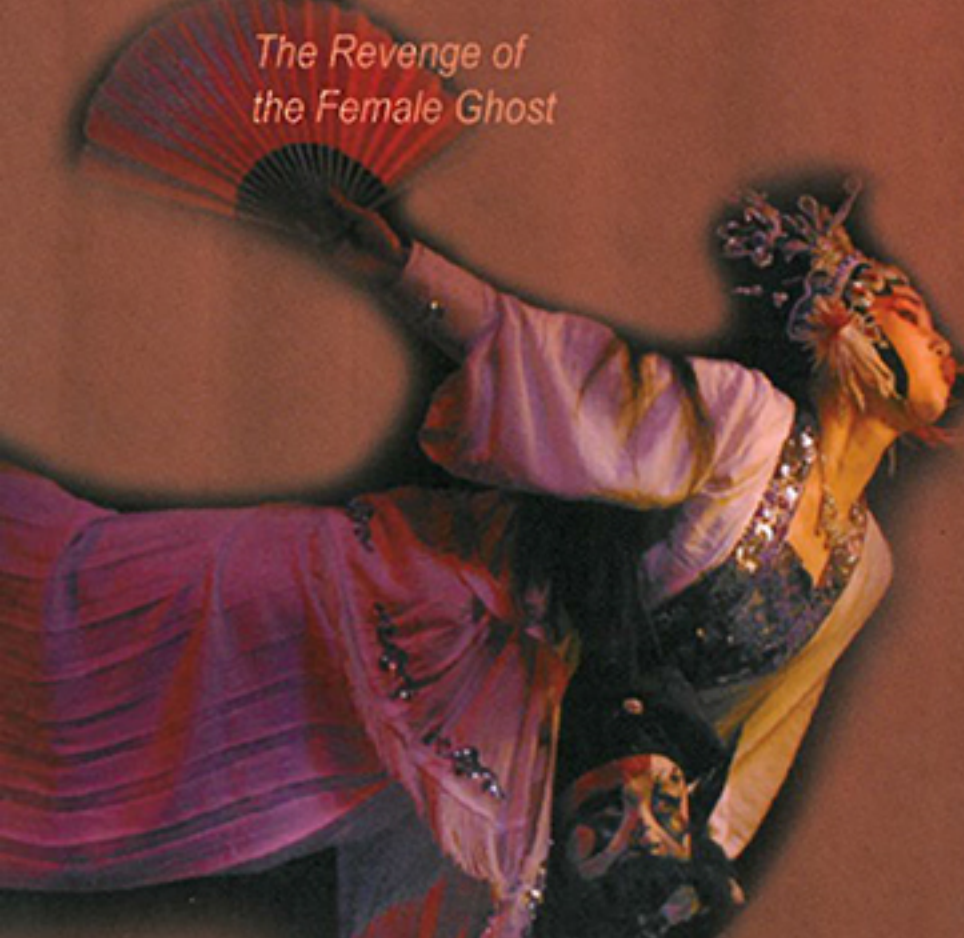


周仁回府

Zhou Ren on the Way Home

鬼怨、殺生

The Revenge of the Female Ghost



水潑紅袍

Dousing the Top Scholar's Red Robe



13-14/7 星期五至六 Fri - Sat 晚上7:30pm

葵青劇院演藝廳
Auditorium, Kwai Tsing Theatre

■ \$240 ■ \$180 ■ \$140 ■ \$100

附中文字幕・附設其他延伸活動・詳情請參閱第26-33頁
每場演出長約2小時30分鐘・包括中場休息15分鐘

With Chinese and English surtitles • Please refer to P.26-33 for details of other extension activities.
Each performance lasts approx. 2 hours and 30 minutes with a 15-minute intermission.

*The Youth Experimental Theatre of
the Shaanxi Traditional Opera Research Institute*

秦腔

陝西省戲曲研究院青年實驗團



李軍梅
Li Junmei



丁良生
Ding Liangsheng



任小蕾
Ren Xiaolei



李小鋒
Li Xiaofeng



李娟
Li Juan



李梅
Li Mei



李東橋
Li Dongqiao

秦腔是梆子聲腔的鼻祖，發源於陝西及甘肅一帶，被列入第一批國家級非物質文化遺產名錄。其演唱寬音大嗓、高亢激越卻又不失細膩，帶有西北秦人率真豪放的鮮明個性。

這次陝西省戲曲研究院青年實驗團帶來的秦腔八大本戲之一《周仁回府》(又名《鴛鴦淚》)，為唱做工並重的傳統秦腔生旦戲，其中〈悔路〉、〈夜逃〉及〈哭墓〉等折子戲可單獨演出，演員李小鋒以高難度的「滾堂甩髮」、「撲虎吊毛」等動作表達人物內心的激烈情感，備受觀眾讚賞。折子戲《鬼怨、殺生》中，李梅通過豐富身段和「鬼步」、「吹火」等絕技表現劇情；李東橋演著名鬚生應工戲《伍員拆書》，粗獷火爆，極具秦腔特色。

Qinqiang is one of the oldest theatrical forms in China. It originated in Shaanxi and Gansu, and has been inscribed onto the first National List of Intangible Cultural Heritage in China. The vocal style is typified by its open, robust tones, with sonorous 'attack' notes mingled with poignancy. The flamboyant presentation style seems to have come from the rustic, forthright character of the Shaanxi people in northwest China.

The Youth Experimental Theatre of the Shaanxi Traditional Opera Research Institute will be performing one of the eight most famous full-length operas in Shaanxi theatre, *Zhou Ren on the Way Home*. It is a demanding performance for the male and female lead actors in terms of singing and acting. Excerpts from the play are often performed as self-contained works. The actors also need to demonstrate 'masterly skills' to externalize the inner turmoil of the characters. For example, Li Xiaofeng will perform 'rolling on the floor and hair flinging', 'leaping in mid-air' etc. to suggest the passionate feelings in the character; Li Mei will perform 'the ghost's gait in walking' and 'blowing fire'; and Li Dongqiao will portray the fiery character of Wu Zixu with his famous stylized movements as a *xusheng* (bearded male).

越 杭州越劇院小百花團

Xiaobaihua Troupe of Hangzhou Yue Opera Theatre



謝群英

Xie Qunying



陳曉紅

Chen Xiaohong



鄭國鳳

Zheng Guofeng



陳雪萍

Chen Xueping



徐銘

Xu Ming

越劇屬年青戲曲劇種，擅於演繹抒情劇作，流派藝術各有獨特風格，表演賞心悅目。

是次演出的經典戲碼《盤夫索夫》，將由杭州越劇院小百花團金（采風）派名旦謝群英，與師承著名表演藝術家徐玉蘭的徐派小生鄭國鳳合演，展現越劇舞台的嶄新面貌。王（文娟）派名旦陳曉紅、范（瑞娟）派小生陳雪萍和徐銘將分別演出百看不厭的大戲《孟麗君》及《玉蜻蜓》，折子戲專場將選演扣人心弦的《紅樓夢》之〈葬花〉和〈哭靈〉、《梁山伯與祝英台》之〈回十八〉和〈臨終〉，及首次以徐派風格選演《碧玉簪》的折子戲，綽約姿彩，目不暇給。

Yue Opera, also known as Shaoxing Opera, distinguishes itself from all other Chinese traditional genres with its aesthetic appeal. As a relatively young genre, it has also developed different stylistic schools, each with its engaging charm.

In this year's Festival, the Hangzhou Yue Opera Theatre will bring to Hong Kong the classic, *Interrogating the Husband*, starring Xie Qunying and Zheng Guofeng who will inject new life into the genre. Also on the programme are excerpts *Meng Lijun* and *The Jade Dragonfly* starring Chen Xiaohong, Chen Xueping and Xu Ming, two excerpts *Burying Petals* and *Mourning Daiyu* from *The Dream of the Red Chamber*, and two excerpts *Sweet Memories at the Eighteen Spots During the Long Farewell* and *Shanbo Dying* from *The Butterfly Lovers*, as well as other excerpts from *The Jade Hairpin*. The actors will be demonstrating their respective stylistic lineages of famous virtuosos in Yue Opera, such as Lu Jinhua, Jin Caifeng, Wang Wenjuan, Fan Ruijuan, and Xu Yulan.

15/7 《孟麗君》 Meng Lijun

16/7 《盤夫索夫》 Interrogating the Husband

17/7 《玉蜻蜓》 The Jade Dragonfly

18/7 《梁山伯與祝英台·回十八》
Sweet Memories at the Eighteen Spots During the Long Farewell from The Butterfly Lovers

《梁山伯與祝英台·臨終》
Shanbo Dying from The Butterfly Lovers

《紅樓夢·葬花、哭靈》
Burying the Petals and Mourning Daiyu from The Dream of the Red Chamber

《碧玉簪·三蓋衣、送鳳冠》
The Neglected Bride Watching Over Her Husband in Sleep and
The Top Scholar's Apology to His Wife from The Jade Hairpin

主要演員 謝群英、陳曉紅、鄭國鳳、陳雪萍、徐銘
Main Cast Xie Qunying, Chen Xiaohong, Zheng Guofeng, Chen Xueping, Xu Ming

孟麗君

Meng Lijun



盤夫索夫

Interrogating
the Husband



玉蜻蜓

The Jade
Dragonfly



15/7 星期日 Sun 晚上7:30pm

荃灣大會堂演奏廳

Auditorium, Tsuen Wan Town Hall

■ \$280 ■ \$220 ■ \$160 ■ \$100



16-18/7 星期一至三 Mon-Wed 晚上7:30pm

香港文化中心大劇院

Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

■ \$350 ■ \$260 ■ \$180 ■ \$100

附中英文字幕·附設其他延伸活動·詳情請參閱第26-33頁
每場演出長約2小時45分鐘·包括中場休息15分鐘

With Chinese and English subtitles • Please refer to P.26-33 for details of other extension activities.
Each performance lasts approx. 2 hours and 45 minutes with a 15-minute intermission.

20/7 7:30pm 《貴妃醉酒》、《打金磚》 *The Drunken Concubine, Beating with a Gold Brick*

21/7 2:30pm 《伍子胥》 *Wu Zixu*

21/7 7:30pm 《生死恨》 *The Shoe Story*

22/7 7:30pm 《野豬林》 *The Wild Boar Forest*

主要演員

Main Cast

于魁智、李勝素、楊赤(特邀)、楊燕毅(特邀)、鄭岩、張威

Yu Kuizhi, Li Shengsu, Yang Chi (Guest), Yang Yanyi (Guest), Zheng Yan, Zhang Wei

野
豬
林

The Wild Boar Forest



生
死
恨

The Shoe Story



伍
子
胥

Wu Zixu



20-22/7 星期五至日 Fri – Sun 晚上 7:30pm

21/7 星期六 Sat 下午 2:30pm

香港文化中心大劇院

Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

■ \$350 ■ \$260 ■ \$180 ■ \$100

附中文字幕・附設其他延伸活動・詳情請參閱第26-33頁
每場演出長約2小時45分鐘・包括中場休息15分鐘

With Chinese and English subtitles • Please refer to P.26-33 for details of other extension activities.
Each performance lasts approx. 2 hours and 45 minutes with a 15-minute intermission.

No. 1 Troupe of
the China National Peking Opera Company

京
國家京劇院一團



于魁智
Yu Kuizhi



李勝素
Li Shengsu



楊赤 (特邀)
Yang Chi
(Guest)



楊燕毅 (特邀)
Yang Yanyi
(Guest)



鄭岩
Zheng Yan



張威
Zhang Wei

京劇舞台名角輩出，眾多經典劇目皆是文武唱做兼備，絢麗多姿。著名京劇老生演員于魁智將演出四大鬚生之一楊寶森以唱腔功力見稱的經典《伍子胥》，行腔悲壯，聲情並茂；以及百看不厭的名家李少春傑作《打金磚》，集唱、唸、做、舞、翻、跌、撲、摔於一身，難度極高。《生死恨》和《貴妃醉酒》均為京劇大師梅蘭芳精雕細琢的劇目，由著名梅派傳人李勝素擔演，盡顯梅門風韻。《野猪林》取材自《水滸傳》，為李少春與花臉表演藝術家袁世海傳世之作，劇院特別邀請袁世海親傳弟子、著名架子花臉演員楊赤與于魁智攜手合作，梁山好漢英雄相惜，兩人默契十足，豈容錯過。

There are many outstanding actors on the current Peking Opera scene who have contributed to the continuation of artistic excellence of many classics in the Peking Opera repertory. Yu Kuizhi, the famous actor of *laosheng* (old man) roles, will perform the title role in *Wu Zixu*, a full-length Peking Opera made famous by Yang Baosen, one of the 'Four Greats' in *xusheng* (bearded male) roles. Yu's impassioned singing and acting will allow the present day audience a glimpse of the exemplary art of Yang. In *Beating with a Gold Brick*, which was a timeless audience favourite in the repertoire of Li Shaochun, it requires the lead actor an all-round performance in singing, delivery of lines, acting, dance, as well as acrobatics in martial arts. Yu will demonstrate his consummate skills and perform with bravura. He will partner with Li Shengsu, actress trained in *dan* roles of the Mei Lanfang school, in *The Shoe Story* and *The Drunken Royal Concubine*. In *The Wild Boar Forest*, which is taken from the famous novella *The Water Margin*, Yu's partner on stage is Yang Chi, a famous performer in *hualian* (painted face) roles and a disciple of Yuan Shihai. The audience can witness the exceptional chemistry between these great actors on stage – definitely a programme not to be missed!

新編粵劇 無私鐵面包龍圖



阮兆輝

Yuen Siu-fai



尤聲普

Yau Sing-po



龍貫天

Lung Koon-tin



南鳳

Nam Fung

中國戲曲向有不少以宋代清官包拯為題材的作品，大多表現其鐵面無私、剛直不阿的形象。新編粵劇《無私鐵面包龍圖》將以兩套中劇形式上演：《灰闌記》改編自元雜劇，《赤桑鎮》改編自京劇。在表現包拯一貫的正義感及高超智慧外，更聚焦其人性化的一面。

著名粵劇演員阮兆輝將擔綱演出包拯一角，以融會京劇淨角的唱功技巧「腦後音」，表現渾厚如洪鐘的「銅錘」味道，有別於傳統粵劇花臉的「炸嗓」，使包拯的形象更顯莊嚴。資深藝術家尤聲普於《赤桑鎮》一節中，將飾演撫育包拯成人的嫂嫂吳妙貞，細緻演繹喪子之痛及面對情義兩難全的複雜心情。且看尤聲普與阮兆輝兩大高手對戲，於舞台上拼擦出不一樣的火花！

The legendary impartial, judicious and sagacious 'Justice Bao', or 'Bao Zheng', of the Song Dynasty is often featured in Chinese traditional theatre. In the upcoming New Cantonese Opera *Justice Bao*, two stories revolving round him would be presented as a double-bill, i.e., *The Caucasian Circle*, which is adapted from Yuan Dynasty *zaju*, and *Chisang Town*, which is taken from Peking Opera. The focus would be on the human aspect of Bao's character in addition to depictions of his usual uprightness and superb wisdom.

Well-known Cantonese Opera star, Yuen Siu-fai will play the title role. He will strengthen Justice Bao's awe-inspiring image by singing with the 'back-of-head tone', which is a kind of vocalizing through resonance used by actors in 'painted face' roles in Peking Opera. It is a deep, metallic voice, as opposed to the 'explosive vocal technique' of the traditional Cantonese 'painted face' role. In *Chisang Town*, veteran artist Yau Sing-po will play the transvestite role of Wu Miaozhen, Bao's sister-in-law who brought him up. Yau will portray the turmoil and internal struggle when faced between motherly love and sacrifice when the life of her own son is at stake. Expect an electrifying performance between the two great actors in this interpretation of the famous judge in Chinese history!



27-29/7

藝術總監 / 編劇 / 導演：阮兆輝

Artistic Director/Librettist/Stage Director: Yuen Siu-fai

音樂設計：高潤鴻

Music Devised by Ko Yun-hung

主要演員 阮兆輝、尤聲普、龍貫天、南鳳、
廖國森、呂洪廣、陳嘉鳴

Main Cast Yuen Siu-fai, Yau Sing-po, Lung Koon-tin,
Nam Fung, Liu Kwok-sum, Lui Hung-kwong,
Chan Ka-ming



27-29/7 星期五至日 Fri - Sun 晚上7:30pm

高山劇場劇院

Theatre, Ko Shan Theatre

■ \$340 ■ \$260 ■ \$180 ■ \$100

附中文字幕・附設其他延伸活動・詳情請參閱第26-33頁
每場演出長約3小時，包括中場休息15分鐘

With Chinese and English subtitles • Please refer to P.26-33 for details of other extension activities.
Each performance lasts approx. 3 hours with a 15-minute intermission.

油麻地戲院劇院 Theatre, Yau Ma Tei Theatre

29/7 12:00nn 京韻大鼓(劉派)《戰長沙》、單弦《金山寺》、
京韻大鼓(駱派)《祭晴雯》、河南墜子《呂洞賓戲牡丹》、
梅花大鼓《黛玉悲秋》、西河大鼓《玉堂春》、
京韻大鼓(白派)《黛玉焚稿》

29/7 3:30pm 京韻大鼓(劉派)《趙雲截江》、單弦《捨命全交》、
京韻大鼓(駱派)《丑末寅初》、梅花大鼓《寶玉探病》、
河南墜子《偷石榴》、西河大鼓《康熙用膳》、
京韻大鼓(白派)《寶玉娶親》

29/7 7:30pm 京韻大鼓(劉派)《華容道》、單弦《挑滑車》、
京韻大鼓(駱派)《和氏璧》、河南墜子《秋江》、
梅花大鼓《黛玉葬花》、西河大鼓《霸王別姬》、
京韻大鼓(白派)《遺晴雯》

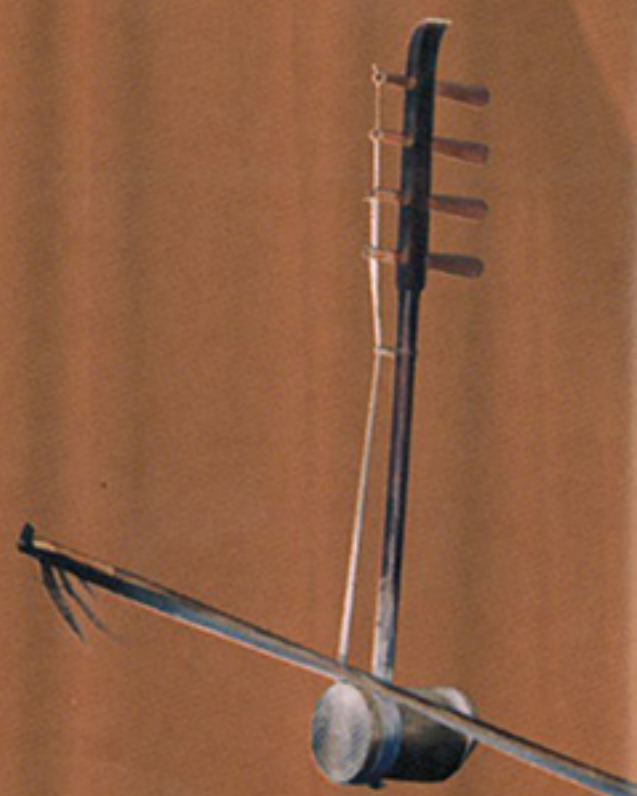
香港大會堂劇院 Theatre, Hong Kong City Hall

30/7 7:30pm 山東琴書《選路》、京韻大鼓(劉派)《子期聽琴》、
單弦《汜水關》、樂亭大鼓《王二姐思夫》、
京韻大鼓(駱派)《劍閣聞鈴》、梅花大鼓《鴻雁捎書》、
河南墜子《黛玉悲秋》、快板書《魯達除霸》、
西河大鼓《一百單八洲》、京韻大鼓(白派)《愚公移山》

31/7 7:30pm 山東琴書《選路》、京韻大鼓(劉派)《游武廟》、
單弦《蜈蚣嶺》、樂亭大鼓《太公賣麵》、
京韻大鼓(駱派)《俞伯牙摔琴》、河南墜子《遊湖借傘》、
梅花大鼓《釵頭鳳》、快板書《武松打店》、
西河大鼓《貴妃醉酒》、京韻大鼓(白派)《寶玉哭黛玉》

主要演員
Main Cast

王莉、郝秀潔、李少杰、王喆、張楷、馮欣蕊、王鴻亮、王建梅、孔曉萌
Wang Li, Hao Xiujie, Li Shaojie, Wang Zhe, Zhang Kai, Feng Xinrui, Wang Hongliang,
Wang Jianmei, Kong Xiaomeng



29/7 星期日 Sun 中午 12:00nn / 下午 3:30pm / 晚上 7:30pm

油麻地戲院劇院
Theatre, Yau Ma Tei Theatre

■ \$180 ■ \$100



30-31/7 星期一至二 Mon - Tue 晚上 7:30pm

香港大會堂劇院
Theatre, Hong Kong City Hall

■ \$220 ■ \$160 ■ \$100

油麻地戲院每場節目長約1小時30分鐘，不設中場休息。
Each performance at Yau Ma Tei Theatre lasts approx. 1 hour and 30 minutes without intermission.

附中文字幕及英文故事大綱，附設其他延伸活動，詳情請參閱第26-33頁。
With Chinese subtitles and English synopsis. Please refer to P.26-33 for details of other extension activities.

香港大會堂每場節目長約2小時45分鐘，包括中場休息15分鐘。
Each performance at Hong Kong City Hall lasts approx. 2 hours and 45 minutes with a 15-minute intermission.

曲藝

天津市曲藝團



馮欣蕊
Feng Xinrui



張楷
Zhang Kai



王喆
Wang Zhe



李少杰
Li Shaojie



郝秀潔
Hao Xijie



王莉
Wang Li

曲藝，亦即說唱音樂表演，涵蓋約三百多個曲種，其中鼓曲類又有多個分支，各有藝術特色和流派唱腔。大鼓曲文通常說唱相間、言語生動，吐字講究乾淨利落、有「勁頭」，如「大珠小珠落玉盤」般，方能把故事說得繪形繪聲，引人入勝。

天津被譽為「曲藝之鄉」，天津市曲藝團將選唱多個主要曲種的經典作品，包括不同流派的京韻大鼓，有高亢激昂、擅唱短篇曲目的劉（寶全）派，行腔淒婉的白（雲鵬）派，而集多派之長、「金嗓歌王」駱玉笙所創的駱派，以「嘎調」（自然悅耳的顫音）為人激賞。其他曲種有由三弦書與道情合流而生的河南墜子，以「悲、媚、脆」三味演唱兒女情長的梅花大鼓；尚有西河大鼓、樂亭大鼓、單弦、快板書及山東琴書演唱，各有所長，正是一覽北方曲藝曼妙景致的最佳機會。

Quyi, or 'song art', refers to performances involving storytelling and singing, with music or percussion accompaniment. It has more than 300 variant sub-genres, and among them, the type involving drums (known as 'guqu', or 'drum song') also has many stylistic schools. For *dagu* ('big drum'), the performer would alternate between narration and singing when telling the story. The cogent delivery must be matched by vivid portrayals, crisp enunciation, and appropriate lyrical or dramatic tones.

The Tianjin Song Art Troupe will bring to Hong Kong some classics in song art that are representative of the various stylistic schools, such as the sonorous short-story narration of the Liu Baoquan school, the heartbreaking frailty of the Bai Yunpeng school, and the throaty 'kadio' the Luo Yusheng school. True to the saying that 'Tianjin is the home of song art', the Troupe will perform a huge variety of song art genres, such as *Jingyun dagu* (narrative singing performance in Beijing dialect with drum accompaniment), *Henan zhuizi* (ballad singing to the accompaniment of the *zhuiqin*), *Meihua dagu* (narrative singing with five instruments as accompaniment), *Xihe dagu*, *Leting dagu*, *Danxian*, *Kuaibanshu* (storytelling with a clapper) and *Shandong qinshu* (narrative singing of Shandong). It will be a good opportunity to enjoy a comprehensive showcase of narrative singing in northern China.



占紅
Zhan Hong



陳曉霞
Chen Xiaoxia



李維德
Li Weide



涂玲慧 (特邀)
Tu Linghui
(Guest)



黃海紅
Huang Haihong



沈懷林
Shen Huailin



楊凱珍
Yang Kaizhen

贛劇是多聲腔劇種，歷經五百多年衍變，現已列入國家級非物質文化遺產名錄。贛劇聲腔主要有高腔、彈腔及崑腔。其中高腔包含的弋陽腔（發源於江西，為明代四大聲腔之一）和青陽腔，兩者都曾風靡全國；彈腔亦有二黃、西皮、文南詞、老拔子等多種。

今次選演劇目均為贛劇傳統經典。劇院特邀「天下第一水袖」、著名贛劇藝術家涂玲慧演出其首本戲《竇娥冤》，運用武旦「旋轉跪步甩髮」等多種技巧表現竇娥的滿腔冤恨，其中「頓步」為青陽腔之表演特色。《荊釵記》為南戲四大名劇之一，旦角水袖變幻瀟灑，技巧難度高。折子戲《梁祝姻緣·書館夜讀》是贛劇獨有劇目，以柔美的文南詞唱敘梁山伯、祝英台的篤情厚誼。《還魂記·遊園驚夢》以湯顯祖的家鄉——江西本腔弋陽腔演繹，別具風韻。

Inscribed onto the National List of Intangible Cultural Heritage of China, Gan Opera is a genre with a wide variety of vocal styles, the result of more than five hundred years of evolution. The three main types are *gaoqiang*, with components of *yiyangqiang* and *qingyangqiang*; *tanqiang*, with components of *erhuang*, *xipi*, *wennanci*, *laobazi*, etc.; and *kunqiang*.

The selections for performance are classics in Gan Opera. In *The Injustice Done to Dou E*, Tu Linghui, dubbed 'Number One Performer of the Flowing Sleeves Act', will externalize the protagonist's sense of injustice through the masterly skills of 'whirling long hair while kneeling and turning' and 'stutter steps', which can only be found in *qingyangqiang*. In *The Story of the Wooden Hairpin*, one of the 'Great Four' works in Southern Opera, the female lead in *dan* roles needs to have an excellent command of the 'flowing sleeves' to express the internal drama of the protagonist. *Studying Together at Night* is an excerpt unique to the Gan Opera version of *The Butterfly Lovers*, and it describes the warmth of friendship and the love growing between the two through the sweet vocal delivery. *Wandering in the Garden and Waking from a Dream* from *The Resurrection* is sung in the Jiangxi style of *yiyangqiang*, harking back to the Jiangxi background of the original librettist, Tang Xianzu.

3/8

《荊釵記》(青陽腔) *The Story of the Wooden Hairpin (Qingyangqiang)*

4/8

折子戲《馬前潑水·夜夢冠帶》(文南詞)、
 《梁祝姻緣·書館夜讀》(文南詞)、
 《雛鳳凌空·孟良搬兵》(彈腔)、《還魂記·遊園驚夢》(弋陽腔)

Excerpts:

*A Glorious But Elusive Dream from What Is Done Cannot Be Undone (Wennanci),
 Studying Together at Night from The Butterfly Lovers (Wennanci),
 Meng Liang Seeks Military Aid from The Young Phoenix Rises to the Occasion (Tanqiang),
 Wandering in the Garden and Waking from a Dream from The Resurrection (Yiyangqiang)*

5/8

《竇娥冤》(青陽腔) *The Injustice Done to Dou E (Qingyangqiang)*

主要演員
Main Cast

涂玲慧(特邀)、黃海紅、李維德、陳曉霞、沈懷林、占紅、楊凱珍
*Tu Linghui (Guest), Huang Haihong, Li Weide, Chen Xiaoxia,
 Shen Huailin, Zhan Hong, Yang Kaizhen*

竇娥冤

*The Injustice
Done to Dou E*

荊釵記

*The Story of
the Wooden
Hairpin*

夜夢冠帶

*A Glorious But
Elusive Dream*



3-5/8 星期五至日 Fri - Sun 晚上7:30pm

香港大會堂劇院
Theatre, Hong Kong City Hall

■ \$240 ■ \$160 ■ \$100

附中文字幕·附設其他延伸活動·詳情請參閱第26-33頁
 每場演出長約2小時45分鐘·包括中場休息15分鐘

With Chinese and English surtitles • Please refer to P.26-33 for details of other extension activities.
 Each performance lasts approx. 2 hours and 45 minutes with a 15-minute intermission.

特備節目 *Special Programme*

17/4 (二 Tue) 7:30pm

菊風華彩藝人談 — 與于魁智、李勝素對話

A Dialogue with Two Stars of Peking Opera - Yu Kuizhi and Li Shengsu

主持 Moderator: 譚榮邦 Tam Wing-pong

講者 Speakers: 于魁智、李勝素 Yu Kuizhi, Li Shengsu

普通話及粵語主講 In Putonghua & Cantonese

免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止。 Free admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis.

香港文化中心演藝大樓四樓大堂
Foyer, Level 4, Auditoria Building,
Hong Kong Cultural Centre

京劇藝術欣賞講座 *Talks on the Appreciation of Peking Opera*

講者 Speaker: 孔在齊 (沈鑒治博士，香港《信報財經新聞》榮休總編輯)

Dr. George C. Shen (Chief Editor Emeritus of the Hong Kong Economic Journal)

21/4 (六 Sat) 7:30pm

從《野豬林》、《伍子胥》、《打金磚》談老生流派

On the Stylistic Schools of Laosheng as Exemplified in *The Wild Boar Forest*, *Wu Zixu* and *Beating with a Gold Brick*

22/4 (日 Sun) 7:30pm

梅蘭芳和《貴妃醉酒》、《生死恨》

On Mei Lanfang in *The Drunken Royal Concubine* and *The Shoe Story*

票價 Ticket: \$60 (每講 Per Lecture) / 不設劃位 Free Seating

粵語主講 In Cantonese

門票已於3月20日起公開發售 Tickets available from 20 March onwards

香港太空館演講廳
Lecture Hall, Hong Kong Space
Museum

戲曲電影講座 *Talks on Chinese Opera Films*

講者 Speaker: 余少華 (香港中文大學音樂系副教授)

Yu Siu-wah (Associate Professor, Department of Music, The Chinese University of Hong Kong)

29/4 (日 Sun) 7:30pm

電影、戲曲·說夢

On the Element of 'Dreams' in Film and Traditional Chinese Theatre

6/5 (日 Sun) 7:30pm

電影、戲曲·說蝶

On the Symbolism of 'Butterflies' in Film and Traditional Chinese Theatre

票價 Ticket: \$60 (每講 Per Lecture) / 不設劃位 Free Seating

粵語主講 In Cantonese

門票已於3月20日起公開發售 Tickets available from 20 March onwards

香港太空館演講廳
Lecture Hall, Hong Kong Space
Museum

5/5 (六 Sat) 2:30pm

徜徉皖南賞黃梅

Huangmei Opera – Lyrical Theatre from Southern Anhui

數十年前席捲香江的黃梅熱，雖然早已淡去，但當中充滿鄉土氣息的質樸歌唱，仍教人玩味不已。大家不妨徜徉於安徽省南部安慶地區，尋探這個源自湖北省東部黃梅地區的小劇種，究竟有多大魅力！

Huangmei Opera in Hong Kong enjoyed its heyday years ago. Even though it has been on a decline ever since, the natural charm of its singing, which came from its rural background of Huangmei in Hubei province, remains an attractive feature worthy of our study. This talk will take you to Anqing in the south of Anhui province, where Huangmei Opera is still thriving today, to find out more about this regional operatic form.

講者 Speaker：塵紓（資深戲曲評論員）Chen Shu (Critic of Chinese Traditional Theatre)

香港文化中心行政大樓4樓
1號會議室
AC1, Level 4, Administration
Building, Hong Kong Cultural Centre

12/5 (六 Sat) 2:30pm

充滿生命力的台灣歌仔戲△

Gezi Opera – Theatre of the Taiwan People

台灣歌仔戲，從農村野台到城市舞台，從廣播到電影、電視，總是以不同的樣式活躍於台灣老百姓的生活中，講座將就其魅力所在，一一道來。

The vernacular theatrical genre of Gezi Opera has a ubiquitous presence in Taiwan. It can be found in the makeshift stages in the rural areas or the proper auditorium of urban theatres. It can be seen and heard on radio and the screens large or small. What is the driving force behind its popularity? You will hear about it in this talk.

講者 Speakers：王韋民（香港中國藝術推廣中心藝術總監）、蔡燦煌（香港中文大學音樂系助理教授、中國音樂資料館副館長）

Wang Weimin (Artistic Director of Hong Kong Chinese Arts Promotion Centre),

Tsai Tsan Huang (Assistant Professor & Deputy Director of The Chinese Music Archive, Department of Music, The Chinese University of Hong Kong)

香港文化中心行政大樓4樓
1號會議室
AC1, Level 4, Administration
Building, Hong Kong Cultural Centre

19/5 (六 Sat) 2:30pm

細味鼓曲藝術

The Oral Performing Art of 'Drum Songs'

「鼓曲」是流行於中國北方的各種「大鼓」的統稱。鼓曲演員邊演唱邊擊鼓，兼以梨鐸片或拍板穿插，有說有唱，是中國曲藝藝術中的瑰寶。是次講座將深入淺出為大家介紹各種鼓曲的特色及趣味。

Guqu, or 'drum songs', refers generally to narrative singing in northern China. In a performance, the storyteller would speak and sing alternately throughout the narration while accompanying himself or herself on a drum, and occasionally a pair of small crescent-shaped finger cymbals and a clapper to punctuate the narration. This talk will introduce the various types of 'drum songs' and describe the charming features that have sustained them as 'gems of Chinese sung music'.

講者 Speaker：劉瑞中（民族音樂研究者）Jason Lau (Ethnic music researcher)

香港文化中心行政大樓4樓
1號會議室
AC1, Level 4, Administration
Building, Hong Kong Cultural Centre

26/5 (六 Sat) 2:30pm

遨遊西北訪秦腔

Qinqiang – Clapper Opera in Northwestern China

戲曲界素有「東柳、南崑、西梆、北弋」的說法，而秦腔正是山陝梆子體系裏的老大哥。且讓我們走進西部，了解秦腔的文化背景，欣賞這個古老劇種的諸般特色！

Chinese traditional theatre has been summed up as 'Liuzi Opera in the east, Kunqu in the south, Clapper Opera in the West, and Yiyangqiang in the North'. In this talk, we will explore the oldest and most representative of Clapper Opera in Shanxi and Shaanxi – Qinqiang, trace its cultural lineage and examine its outstanding features.

講者 Speaker：塵紓 Chen Shu

香港文化中心行政大樓4樓
1號會議室
AC1, Level 4, Administration
Building, Hong Kong Cultural Centre

△普通話主講，其他以粵語主講 △ In Putonghua. Others in Cantonese.

免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止。Free admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis.

2/6 (六 Sat) 2:30pm

漫談江西大戲 — 贛劇△

Gan Opera – Mainstream Theatre from Jiangxi

江西省是明代四大聲腔弋陽腔的故鄉，也是明、清多種聲腔的競流之地。贛劇，在弋陽腔的基礎上，吸收亂彈、皮黃、崑曲、秦腔等聲腔的長處，成為江西省的大戲。

Jiangxi is the home of *yiyangqiang*, one of the four representative styles of singing during the Ming Dynasty (1368-1644), and also the area that conglomerated various types of vocal theatre during the Ming and Qing period. Through incorporating other vocal and theatrical nutrients such as *luan tan*, *pihuang*, *kunqu* and *qinqiang* with *yiyangqiang*, Gan Opera has become a mainstream theatrical form from Jiangxi.

講者 Speaker：王韋民 Wang Weimin

△普通話主講，其他以粵語主講 △ In Putonghua. Others in Cantonese.

免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止。 Free admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis.

香港文化中心行政大樓4樓
2號會議室
AC2, Level 4, Administration
Building, Hong Kong Cultural Centre

崑劇藝術講座 Talks on the Art of Kunqu

13/6 (三 Wed) 7:30pm

千錘百鍊出崑曲

Kunqu – A Well-honed Art

主持 Moderator：鄭培凱 (香港城市大學中國文化中心主任及教授)

Cheng Pei-kai (Director and Professor, Chinese Civilisation Centre, The City University of Hong Kong)

講者 Speakers：白先勇、蔡正仁、汪世瑜 Pai Hsien-yung, Cai Zhengren, Wang Shiyu

香港文化中心大劇院
Grand Theatre, Hong Kong Cultural
Centre

14/6 (四 Thu) 7:30pm

崑劇經典的傳承與再現 — 從《南西廂》談起

The History and Revival of a Kunqu Classic - The Story of the West Chamber (Southern Qu)

主持 Moderator：張麗真 (資深崑曲藝術研究者) Cheung Lai-chun (Kunqu researcher)

講者 Speakers：汪世瑜、梁谷音 Wang Shiyu, Liang Guyin

亞洲協會香港中心麥禮賢劇場
(香港金鐘正義道9號)
Miller Theatre, Asia Society Hong
Kong Center, (9 Justice Drive,
Admiralty, Hong Kong)

此活動由康樂及文化事務署及亞洲協會香港中心合辦

This programme is co-presented by the Leisure and Cultural Services Department and the Asia Society Hong Kong Center



17/6 (日 Sun) 2:30pm

《長生殿》的表演藝術與傳承

The Performing Techniques in The Palace of Eternal Life and Their Transmission

主持 Moderator：張麗真 Cheung Lai-chun

講者 Speakers：蔡正仁、張靜嫻 Cai Zhengren, Zhang Jingxian

香港太空館演講廳
Lecture Hall, Hong Kong Space
Museum

普通話主講 In Putonghua

免費入場，請將個人姓名／團體名稱、欲參加講座名稱及日期、聯絡電話及電郵資料，電郵至 cp2@lcsd.gov.hk 登記。座位有限，額滿即止。

Please register by providing your name/ organization name in full, topic and date of the talk you choose, your contact number and email address and send to cp2@lcsd.gov.hk. Free admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis.

19/6 (二 Tue) 7:30pm

黃梅戲發展史及《天仙配》、《女駙馬》唱腔賞析

A History of the Development of Huangmei Opera and An Analysis of the Vocal Techniques in *The Seventh Fairy Maiden* and *The Female Consort of the Princess*

主持 Moderator: 張明 Chang Ming

講者 Speakers: 蔣建國、吳亞玲、李文、孫娟 Jiang Jianguo, Wu Yaling, Li Wen, Sun Juan

香港文化中心行政大樓4樓
2號會議室
AC2, Level 4, Administration
Building, Hong Kong Cultural Centre

22/6 (五 Fri) 7:30pm

情牽歌仔戲△

The Art of Gezi Opera - Why the Folks Love it?

講者 Speaker: 唐美雲 Tang Mei-yun

香港文化中心行政大樓4樓
1號會議室
AC1, Level 4, Administration
Building, Hong Kong Cultural Centre

12/7 (四 Thu) 7:30pm

西北秦人的梆子情懷△

An Introduction to the Art of Qinqiang

講者 Speakers: 李東橋、李梅、李娟、李小鋒 Li Dongqiao, Li Mei, Li Juan, Li Xiaofeng

香港文化中心行政大樓4樓
2號會議室
AC2, Level 4, Administration
Building, Hong Kong Cultural Centre

13/7 (五 Fri) 7:30pm

新編粵劇《無私鐵面包龍圖》演出前座談會

A Pre-performance Talk on the New Cantonese Opera *Justice Bao*

講者 Speaker: 阮兆輝 Yuen Siu-fai

香港文化中心行政大樓4樓
1號會議室
AC1, Level 4, Administration
Building, Hong Kong Cultural Centre

14/7 (六 Sat) 7:30pm

淺談越劇流派△

The Stylistic Schools of Yue Opera

講者 Speakers: 侯軍、謝群英、陳曉紅、鄭國鳳、陳雪萍、徐銘

Hou Jun, Xie Qunying, Chen Xiaohong, Zheng Guofeng, Chen Xueping, Xu Ming

香港文化中心行政大樓4樓
1號會議室
AC1, Level 4, Administration
Building, Hong Kong Cultural
Centre

18/7 (三 Wed) 7:30pm

京劇演前藝人談△

A Pre-performance Talk on Peking Opera

講者 Speakers: 于魁智、李勝素、楊赤 Yu Kuizhi, Li Shengsu, Yang Chi

香港文化中心行政大樓4樓
2號會議室
AC2, Level 4, Administration
Building, Hong Kong Cultural
Centre

△普通話主講，其他以粵語主講 △ In Putonghua. Others in Cantonese.

免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止。 Free admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis.

1/8 (三 Wed) 7:30pm

新編粵劇《無私鐵面包龍圖》演出後座談會

A Post-performance Talk on the New Cantonese Opera *Justice Bao*

講者 Speaker: 阮兆輝 Yuen Siu-fai

高山劇場排練室(一)
Rehearsal Room (1), Ko Shan
Theatre

2/8 (四 Thu) 7:30pm

贛劇的前因後果△

Tracing the Provenance of Gan Opera

講者 Speakers: 萬葉、涂玲慧 Wan Ye, Tu Linghui

香港大會堂高座8樓演奏廳
Recital Hall, 8/F, High Block, Hong
Kong City Hall

△普通話主講，其他以粵語主講 △ In Putonghua. Others in Cantonese.

免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止。 Free admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis.

戲曲電影欣賞

Chinese Opera Film Shows

20/4 (五 Fri) 8:15pm

京劇電影《生死恨》(缺本 Missing reel)

Peking Opera film – *A Wedding in the Dream*

主演 Starring: 梅蘭芳、姜妙香、蕭德寅、李慶山 Mei Lanfang, Jiang Miaoxiang, Xiao Deyin, Li Qingshan

香港太空館演講廳
Lecture Hall, Hong Kong Space
Museum

4/5 (五 Fri) 7:30pm

越劇電影《梁山伯與祝英台》

Yue Opera film – *Liang Shan-po and Chu Ying-tai*

主演 Starring: 袁雪芬、范瑞娟、張桂鳳、呂瑞英 Yuan Xuefen, Fan Ruijuan, Zhang Guifeng, Lu Ruiying

25/5 (五 Fri) 7:30pm

黃梅調電影《牛郎織女》

Huangmei Opera film - *Milky Way Lovers*

主演 Starring: 嚴鳳英、王少舫、黃宗毅 Yan Fengying, Wang Shaofang, Huang Zongyi

票價 Ticket: \$30 (每場 Per screening) / 不設劃位 Free Seating

門票已於3月30日起公开发售 Tickets available from 30 March onwards

「獨步梨園」武生王靚次伯的表演藝術

油麻地戲院劇院
Theatre, Yau Ma Tei Theatre

A Symposium on Leng Chi Pak – the 'One and Only' in Cantonese Opera

靚次伯的封相坐車，已成為香港粵劇戲迷的集體回憶和文化認同。人稱四叔的靚次伯於上世紀二十年代已奠定其騎龍武生地位，以其精湛絕倫的粵劇劇藝：鬚功、腿功、古老排場等，及獨特蒼勁的唱腔，沉實地為粵劇文化留下了不能磨滅的足跡。

Leng Chi Pak's impressive routine in *The Joint Investiture of Six States* is no doubt a collective memory of ours. Leng, endearingly known as 'Uncle Four', was firmly established as the 'male lead martial roles' as early as the 1920's. His stylized movements such as 'flicking beard', the art of 'leg choreography', the commanding stage presence in *paichang* (formulaic plays), and his unique, husky voice have etched an indelible mark of distinction in Cantonese Opera culture.

8/7 2:00pm
(日 Sun)

主持 Moderator：張敏慧 (劇評人) Cheung Man-wai (Performing arts critic)
講者 Speakers：尤聲普 (資深粵劇演員) Yau Sing-po (Veteran Cantonese Opera actor)
李奇峰 (資深粵劇統籌) Danny Li (Veteran Cantonese Opera coordinator)
羅家英 (資深粵劇演員) Law Ka-ying (Veteran Cantonese Opera actor)

8/7 4:30pm
(日 Sun)

主持 Moderator：容世誠 (新加坡國立大學中文系副教授)
Yung Sai-shing (Associate Professor, Department of Chinese Studies, National University of Singapore)
講者 Speakers：朱振邦 (新加坡資深粵劇演員、靚次伯入室弟子)
Christopher Choo (Veteran Cantonese Opera actor, Singapore; disciple of Leng Chi Pak)
李少恩 (粵樂研究者) Lee Siu-yan (Cantonese operatic music researcher)
余少華 (香港中文大學音樂系副教授)
Yu Siu-wah (Associate Professor, Department of Music, The Chinese University of Hong Kong)
謝俊仁 (琴人) Tse Chun-yan (Qin Musician)

粵語主講，講者排名按筆劃序。In Cantonese. Speakers in their Chinese names order.

免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止。Free admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis.

靚次伯粵劇電影欣賞 Cantonese Opera Films Featuring Leng Chi Pak

29/6 (五 Fri) 7:30pm

粵劇電影《山東紫腳穆桂英》

Cantonese Opera film *The Story of Yeung Chung-bo and Muk Kwai-ying*

主演 Starring：余麗珍、任劍輝、梁醒波、譚蘭卿、半日安、靚次伯

Yu Lai Chun, Yam Kim Fai, Leung Sing Po, Tam Lan Hing, Poon Yat On, Leng Chi Pak

香港太空館演講廳
Lecture Hall, Hong Kong Space Museum

6/7 (五 Fri) 7:30pm

粵劇電影《合珠記》

Cantonese Opera film *Pearl's Reconciliation*

主演 Starring：張活游、梅綺、金翎、半日安、梁淑卿、劉克宣、少新權、靚次伯

Cheung Wood Yau, Mui Yee, Gam Ling, Poon Yat On, Leung Suk Hing, Lau Hak Suen, Siu San Kuen, Leng Chi Pak

7/7 (六 Sat) 7:30pm

粵劇電影《包公三審血掌印》

Cantonese Opera film *Bloody Palm Prints*

主演 Starring：張活游、梅綺、靚次伯、許英秀、劉克宣、何驚凡

Cheung Wood Yau, Mui Yee, Leng Chi Pak, Hui Ying Sau, Lau Hak Suen, Ho Ging Fan

嘉賓朱振邦及容世誠將於7/7電影放映後與觀眾分享觀影心得。

Guest speakers Christopher Choo and Yung Sai-shing will share their views after the screening on 7/7.

票價 Ticket: \$30 (每場 Per screening) / 不設劃位 Free Seating

大堂表演節目 *Foyer Performances*

免費入場 Free Admission

16/6 (六 Sat) 4:00-5:00pm

香港文化中心大堂
Foyer, Hong Kong Cultural Centre

江蘇省蘇州崑劇院

Suzhou Kunqu Opera Theatre of Jiangsu Province

折子戲《孽海記·下山》、《虎囊彈·山門》、《牡丹亭·驚夢》

Excerpts: *Leaving the Monastery from A Sea of Sins*, *The Brave Wife and The Drunken Lu Zhishen Wreaking Havoc at the Monastery*, *The Interrupted Dream from The Peony Pavilion*

主演 Main Cast: 徐棟寅、周曉玥、唐榮、翁育賢、陸雪剛 Xu Dongyin, Zhou Xiaoyue, Tang Rong, Weng Yuxian, Lu Xuegang

4/8 (六 Sat) 2:30-3:30pm

江西省贛劇院

Gan Opera Theatre of Jiangxi Province

折子戲《張三借靴》(弋陽腔)

Excerpt: *Zhang San Borrowing Boots (Yiyangqiang)*

主持 Moderator: 萬葉(江西省藝術研究院研究員) Wan Ye (Researcher, Jiangxi Provincial Academy of Arts)

主演 Main Cast: 江西省贛劇院青年演員 Young performers from Gan Opera Theatre of Jiangxi Province

展覽 *Exhibitions*

免費入場 Free Admission

中國戲曲節 — 藝術展·演

Chinese Opera Festival - The Art Form and the Repertory

22/6-21/7

香港文化中心展覽場地
Foyer Exhibition Area, Hong Kong
Cultural Centre

「師徒相授－崑劇的傳承」展覽 *The Art of Kunqu Opera*

2-10/6

高山劇場大堂
Foyer, Ko Shan Theatre

12-19/6

香港文化中心展覽場地
Foyer Exhibition Area, Hong Kong
Cultural Centre

雅俗共賞黃梅戲展覽 The Art of Huangmei Opera

2-6/6

元朗劇院大堂展覽場地
Exhibition Corner, Yuen Long Theatre

12-24/6

高山劇場大堂
Foyer, Ko Shan Theatre

外台內台歌仔戲展覽 The Art of Gezi Opera

2-6/6

元朗劇院大堂展覽場地
Exhibition Corner, Yuen Long Theatre

12-24/6

高山劇場大堂
Foyer, Ko Shan Theatre

多聲腔贛劇展覽 The Art of Gan Opera

26/6-15/7

高山劇場大堂
Foyer, Ko Shan Theatre

18/7-5/8

香港大會堂大堂
Foyer, Hong Kong City Hall

走進秦腔藝術展覽 The Art of Qinqiang

26/6-15/7

高山劇場大堂
Foyer, Ko Shan Theatre

鼓曲曲藝展 The Arts of 'Drum Songs'

18/7-5/8

香港大會堂大堂
Foyer, Hong Kong City Hall

購票指南

Booking Guide

中國戲曲節各場節目門票將由四月十八日起於各城市電腦售票處、網上及信用卡電話訂票熱線發售。所有售票處均接受現金或信用卡(美國運通卡、VISA卡、大來信用證或萬事達卡)或銀聯卡(以港元結算)付款。所有門票於演出前一小時內，只在該表演場地之售票處發售。

網上訂票：www.urbtix.hk

(四月十八日起至演出前一小時止)

所有節目門票將於網上發售。訂購手續費為每張門票港幣六元五角，而每次不多於港幣二十元。顧客必須以信用卡(美國運通卡、VISA卡、大來信用證或萬事達卡)付款。每次訂票最多可訂購共四十張。顧客須清楚輸入姓名、電郵地址、郵遞地址、電話及信用卡資料。訂票結果會即時於網上核實，顧客亦會收到電郵通知。顧客可選擇帶同於網上購票時所使用的信用卡，到購票通自助取票機或任何一間購票通售票處的售票櫃檯領取門票，或選擇郵遞門票服務(如寄往海外地址或選擇掛號郵遞須另付郵費)。演出前七天內訂購的門票，顧客須帶同於網上購票時所使用的信用卡，到購票通自助取票機或購票通售票處的售票櫃檯領取門票。網上訂票所收取的所有手續費及郵費將不獲發還。

信用卡電話訂票：2111 5999

(四月十八日起至演出前一小時止，每日上午十時至晚上八時)

訂票獲接納後，有關款項將從顧客的信用卡戶口扣除。訂票手續費為每張門票港幣六元五角，而每次不多於港幣二十元。每次訂票最多可訂購共四十張。顧客可選擇帶同於電話購票時所使用的信用卡，到購票通自助取票機或任何一間購票通售票處的售票櫃檯領取門票，或選擇郵遞門票服務(如寄往海外地址或選擇掛號郵遞須另付郵費)。演出前七天內訂購的門票，顧客須帶同於電話購票時所使用的信用卡，到購票通自助取票機或購票通售票處的售票櫃檯領取門票。信用卡電話訂票所收取的所有手續費及郵費將不獲發還。

查詢

票務：2734 9009(每日上午十時至晚上八時)
節目：2268 7325(星期一至五：上午八時四十五分至下午一時，下午二時至六時，公眾假期除外)
購票通：2314 4228(每日上午十時至晚上八時)
網址：www.cof.gov.hk(節目)
www.urbtix.hk(網上訂票)

優惠購票計劃

全日制學生、高齡人士、殘疾人士及看護人、

綜合社會保障援助受惠人士優惠

全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士可獲半價優惠。全日制學生及綜援受惠人士優惠票數量有限，先到先得，額滿即止。優惠票持有人入場時，必須出示可以證明身份或年齡的有效證件。

團體購票優惠*

每次購買四至九張正價門票，可獲九折優惠。

每次購買十至十九張正價門票，可獲八五折優惠。

每次購買二十張正價門票或以上，可獲八折優惠。

套票優惠*

每次購買三至四場不同場次的正價門票，可獲九折優惠。

每次購買五至九場不同場次的正價門票，可獲八五折優惠。

每次購買十場或以上不同場次的正價門票，可獲八折優惠。

* 不適用於購買延伸活動「京劇藝術欣賞講座」、「戲曲電影講座」、「戲曲電影欣賞」及「靚次伯粵劇電影欣賞」之門票。

備註

- 「京劇藝術欣賞講座」、「戲曲電影講座」之門票已於3月20日起公開發售。
- 「戲曲電影欣賞」之門票已於3月30日起公開發售。
- 香港太空館及油麻地戲院只發售該場地演出之門票。
- 歡迎六歲或以上人士入場。
- 每票只限一人進場。
- 購買每張門票，只可享用以上其中一種購票優惠，購買優惠票的顧客請於購票時將適用的優惠票種類(例如全日制學生)通知票務人員。
- 若節目開始前三小時天文台發出八號或以上之風球或黑色暴雨警告，或有關風球或警告仍然生效，該節目一般會取消。持票者可致電2268 7325或登入網頁www.cof.gov.hk查詢節目是否如期舉行及有關退款事宜。
- 如遇特殊情況，主辦機構保留更換節目及表演者的權利。
- 節目內容並不反映康樂及文化事務署的意見。
- 觀眾務請準時入場，遲到人士須待適當時候或中場休息方可進場。

Tickets for all programmes of the **Chinese Opera Festival** will be available at all URBIX outlets, on Internet and by telephone credit card booking from **18 April** onwards. All box offices accept cash and credit cards (American Express, VISA, Diners Club or MasterCard) and China UnionPay cards (in Hong Kong currency only). One hour before the performance, tickets will only be available at the box office of the performing venue.

Internet Booking: www.urbtix.hk

(From 18 April up to 1 hour prior to the performance)

Tickets for all programmes are available on the Internet. There is a service fee of HK\$6.5 per ticket, up to HK\$20 maximum per transaction. Only American Express, VISA, Diners Club or MasterCard are accepted for payment. Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction. Please make sure that your name, e-mail address, postal address, telephone and credit card details are clearly filled in. Bookings will be confirmed online as well as by e-mail. Customers may choose to collect tickets at the Cityline Ticket Dispensing Machines or at the sales counter at any of the Cityline outlets upon presentation of the credit card used for online booking, or by mail to the customer's designated address (extra service charge is required for overseas or registered mailing). Tickets booked within seven days of the performance must be collected in person at any Cityline Ticket Dispensing Machines or at the sales counter of any Cityline outlets upon presentation of the credit card used for online booking. All service and mailing fees collected for Internet booking are non-refundable.

Telephone Credit Card Booking Hotline: 2111 5999

(From 18 April up to 1 hour prior to the performance, 10am – 8pm daily)

Patrons can order tickets via telephone booking with payment charged to your credit card accounts. There is a service fee of HK\$6.5 per ticket, up to HK\$20 maximum per transaction. Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction. Customers may choose to collect tickets at the Cityline Ticket Dispensing Machines or at the sales counter at any of the Cityline outlets upon presentation of the credit card used for telephone booking, or by mail to the customer's designated address (extra service charge is required for overseas or registered mailing). Tickets booked within seven days of the performance must be collected in person at any Cityline Ticket Dispensing Machines or at the sales counter of any Cityline outlets upon presentation of the credit card used for telephone booking. All service and mailing fees collected for telephone credit card booking are non-refundable.

Enquiries

Ticketing : 2734 9009 (10am - 8pm daily)
Programme : 2268 7325 (Monday - Friday: 8:45am - 1:00pm,
2:00pm - 6:00pm, except public holidays)
Cityline : 2314 4228 (10am - 8pm daily)
Website : www.cof.gov.hk (Programme)
www.urbtix.hk (Internet Booking)

Discount Schemes

Concessionary Discounts for Full-time Students, Senior Citizens, People with Disabilities and the Minder, Comprehensive Social Security Assistance Recipients

Half-price tickets are available for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder, Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Tickets for students and CSSA recipients are available on a first-come-first-served basis. Concessionary ticket holders must produce proof of their identity or age upon admission.

Group Booking Discount *

10% discount for each purchase of 4-9 full-price tickets;
15% discount for each purchase of 10-19 full-price tickets;
20% discount for each purchase of 20 full-price tickets or more.

Package Booking Discount *

10% discount on full-price tickets for each purchase of 3-4 different performances;
15% discount on full-price tickets for each purchase of 5-9 different performances;
20% discount on full-price tickets for each purchase of 10 different performances or more.

* Not applicable to purchase of tickets of Extension Activities 'Talks on the Appreciation of Peking Opera', 'Talks on Chinese Opera Films', 'Chinese Opera Film Shows' and 'Cantonese Opera Films Featuring Leng Chi Pak'.

Special Notes

- Tickets for 'Talks on the Appreciation of Peking Opera' and 'Talks on Chinese Opera Films' are available from 20 March onwards.
- Tickets for 'Chinese Opera Film Shows' are available from 30 March onwards.
- The box office of Hong Kong Space Museum and Yau Ma Tei Theatre only sells tickets for programmes performed at the venue.
- Audiences aged 6 and above are welcome.
- Each ticket admits one person only.
- Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for each ticket purchased. For purchase of concessionary discount tickets, the patron should inform the box office staff of the eligible discount type (e.g. full-time student) at the time of purchase.
- Programmes will normally be cancelled when typhoon signal No. 8 or above, or the Black Rainstorm Warning is issued or remains in effect 3 hours before the performance's starting time. Ticket holders are advised to call 2268 7325 or go to the website www.cof.gov.hk for details of programme schedule changes and refund arrangements.
- The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary.
- The contents of the programmes do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.
- **Audiences are strongly advised to arrive punctually. Latecomers will only be admitted when there is a suitable break in the performance or at the interval.**

節目表

Programme Calendar

香港文化中心大劇院
Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

葵青劇院演藝廳
Auditorium, Kwai Tsing Theatre

香港大會堂劇院
Theatre, Hong Kong City Hall

六月
JUNE

15 五 Fri
16 六 Sat
17 日 Sun

江蘇省蘇州崑劇院
Suzhou Kunqu Opera
Theatre of Jiangsu Province
15-17/6 7:30 pm P.4

20 三 Wed
21 四 Thu
22 五 Fri
23 六 Sat
24 日 Sun
25 一 Mon
26 二 Tue
27 三 Wed

安徽省黃梅戲劇院
Anhui Huangmei Opera Theatre

20-21/6 7:30 pm P.8

台灣唐美雲歌仔戲團
Tang Mei Yun Taiwanese Opera
Company (Gezi Opera)

23-24/6 7:30 pm P.10



京崑劇場
Jingkun Theatre

26-27/6 7:30 pm P.12

七月
JULY

13 五 Fri
14 六 Sat
15 日 Sun
16 一 Mon
17 二 Tue
18 三 Wed
19 四 Thu
20 五 Fri
21 六 Sat
22 日 Sun

杭州越劇院小百花團
Xiaobaihua Troupe of Hangzhou
Yue Opera Theatre
16-18/7 7:30 pm P.16

國家京劇院一團
No. 1 Troupe of the China National
Peking Opera Company
20-22/7 7:30 pm
21/7 2:30 pm P.18

陝西省戲曲研究院青年實驗團
The Youth Experimental Theatre of the
Shannxi Traditional Opera Research
Institute

13-14/7 7:30 pm P.14



27 五 Fri
28 六 Sat
29 日 Sun
30 一 Mon
31 二 Tue



天津市曲藝團
Tianjin Song Art Troupe

30-31/7 7:30 pm P.22

江西省贛劇院
Gan Opera Theatre of
Jiangxi Province

3-5/8 7:30 pm P.24

八月
AUGUST

3 五 Fri
4 六 Sat
5 日 Sun

香港文化中心
Hong Kong Cultural Centre
九龍尖沙咀梳士巴利道10號
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui,
Kowloon
☎ 2734 2009

葵青劇院
Kwai Tsing Theatre
新界葵涌葵寧路12號
12 Hing Ning Road, Kwai Chung, N.T.
☎ 2408 0128

香港大會堂
Hong Kong City Hall
香港中環愛丁堡廣場5號
5 Edinburgh Place, Central,
Hong Kong
☎ 2921 2840

荃灣大會堂演奏廳
Auditorium, Tsuen Wan Town Hall

高山劇場劇院
Theatre, Ko Shan Theatre

油麻地戲院劇院
Theatre, Yau Ma Tei Theatre



杭州越劇院小百花團
Xiaobaihua Troupe of Hangzhou
Yue Opera Theatre

15/7 7:30 pm P.16



新編粵劇《無私鐵面包龍圖》
A New Cantonese Opera *Justice Bao*

27-29/7 7:30 pm P.20



天津市曲藝團
Tianjin Song Art Troupe

29/7 12:00 nn
3:30 pm
7:30 pm P.22



荃灣大會堂
Tsuen Wan Town Hall
新界荃灣大河道72號
72 Tai Ho Road, Tsuen Wan, N.T.
☎ 2414 0144

高山劇場
Ko Shan Theatre
九龍紅磡高山道77號
77 Ko Shan Road, Hung Hom, Kowloon
☎ 2740 9222

油麻地戲院
Yau Ma Tei Theatre
九龍油麻地窩打老道6號
6 Waterloo Road, Yau Ma Tei, Kowloon
☎ 2264 8108



文化節目組
Cultural Presentations Section